

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

### *Tradução Livre*

Os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo. Fizeram a água começar para eles virem para baixo. Vieram para baixo. Comeram peixe durante um tempo, e aí a água foi embora. Não tinha água. Não tinha água no rio Purus. Os primeiros macacos-barrigudos desceram atrás dos que fizeram a água começar. Eles vieram para baixo. A água veio para baixo.

Quando não tinha muita água vindo para baixo ainda, a preguiça-comum, que estava com a esposa dele, estava indo atrás de frutas da seringueira, porque a esposa dele pediu.

"Preguiça, sobe para pegar frutas de seringueira."

"Se eu subir, a água está vindo para baixo."

"A água vem para baixo. A água não vai ser funda."

Então a preguiça subiu na árvore. Subiu alto. Ele tirou frutas da seringueira, e jogou para baixo. "Dê uma olhada. Olhe elas. Se as frutas estiverem maduras, fale que estão maduras."

Ela abriu uma fruta.

"E aí?"

"Não está madura. A fruta ainda está verde," ela disse.

Ele ia descer da árvore.

"Desce."

A água estava enchendo rápido. Estava enchendo. Se a preguiça tivesse entrado na água, as piranhas teriam comido ele. A preguiça não queria andar na água, porque as piranhas estavam na beira derrubando árvores. Então a preguiça subiu de novo na árvore.

"Não posso voltar. Tem muitas criaturas aí, piranhas. Tem muitas piranhas."

Ele subiu de novo na árvore, porque estava com medo das piranhas.

Os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo, e o som da buzina estava vindo para baixo. A buzina deles fez, "Iiiii," enquanto os eles vinham para baixo. Tinha muitos outros macacos junto com eles. Eles se ouviam vindo para baixo.

A preguiça estava na árvore, porque tinha medo da água. "Hoo, chame a minha avó, o urubu. A minha avó está vindo ali. Vi minha avó ali. A minha avó está vindo ali."

"Vovó, vovó. Heee." Ele chamou ela. "Vovó, venha aqui um pouco. As criaturas estão me derrubando."

A árvore estava estalando, por causa das piranhas. Elas estavam cortando fundo no tronco da seringueira. Elas estavam cortando o tronco da seringueira.

O urubu veio. Ela veio.

"Vovó, venha devagar. Pouse devagar." Ela pousou devagar.

"Vovó, você é forte?"

"Acho que sou forte. Não sei. Empurra um pouco nos meus ombros." Ele empurrou os ombros dela. "Vovó, você não é forte. Vai pegar o meu sogro. Ele está morando ali. Não balance o galho. Só levanta."

Ela foi embora, levantando maneiro. Ela encontrou o sogro dele tomando banho. Ela veio, e pousou.

"O seu genro chamou por você. Seu genro, que estão derrubando, está aí na árvore."

"Quem?"

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

"É a preguiça-comum."

"Ele é meu genro." O pica-pau saiu. Voou, fofofofofof. Chegou, wakii.

"Hoo, ei, ei. Aqui, aqui, sogro, aqui. Sogro, venha devagar." Ele foi devagar, fofofofofof, fooo. "Sogro, pouse devagar," a preguiça disse. "Estou aqui na árvore que está estalando," ele disse, quando o pica-pau estava pousando devagar.

"Agarre logo."

"Sogro, você é forte?"

"Sim, sou forte." Ele estava pronto. Ele colocou o genro nas costas. Ele tinha falado que não era forte, mas ele levou ele, fofofofofof.

"Sogro, vai sem parar. Não para."

Ele levou ele. Aí ele ficou exausto. Ele caiu na água com a preguiça, quase na beira, taawaa. As piranhas cortaram o traseiro dele, é por isso que o traseiro do pica-pau é curto. O traseiro dele é curto porque as piranhas cortaram o traseiro dele.

"Hoo, ufa." Ele puxou ele para a terra e deixou ele lá. "As piranhas cortaram o meu traseiro. A gente não pode entrar na água assim."

Eles dois levantaram, e ele levou ele para dentro da casa dele.

"Sogro, estou com fome."

"Come."

"Torre massa de mandioca para o meu genro."

Enquanto ele estava na árvore com muita fome, os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo. Eles iam encontrar a esposa da preguiça esperando ele. A esposa da preguiça estava esperando ele. Ela estava esperando ele, e encontraram ela no lugar onde ela estava sentada. Eles dois estavam vindo para baixo, bowi, bowi.

"Olhe, tem alguém sentada ali."

"Estou sentada aqui."

"Ah." Ele desceu para a terra, e passou a mão na vagina dela.

"Olhe, ele passou a mão na vagina dela, e não fez sexo com ela."

Aí fizeram sexo com ela. Ela gritou. Ela estava gritando enquanto faziam sexo com ela. Eles estavam fazendo sexo com ela um após o outro.

"Quando vocês terminarem, me chamem."

Eles estavam fazendo sexo com ela. Eles estavam estuprando ela em grupo.

"Hoo, estou escutando eles vindo para baixo para a minha esposa, que não estou vendo."

O som da buzina se ouvia enquanto eles estavam vindo para baixo. Outros estavam vindo para baixo. Outros estavam estuprando a preguiça fêmea. Outros estavam vindo para baixo, e apareceram. Eles apareceram, e fizeram coisa errada. Eles queriam muito o sexo, os que vieram para baixo.

"Hoo, vocês não pouparam a preguiça."

"Eles atacaram o traseiro da preguiça."

Eles estavam fazendo sexo com a preguiça. Outros estavam vindo para baixo.

"Quando você acha que vai voltar para cá de novo?" [disse a preguiça].

"Vou falar quando vou voltar de novo. Quando esta enchente em que eu vim para baixo vazar e acabar. Depois que a água enche de novo e vaza de novo, vou voltar de novo."

"Sim, pode voltar."

Eles estavam fazendo sexo com ela, e aí os outros ficaram com raiva. Eles estavam com raiva, os que estavam fazendo sexo com ela. Eles estavam fazendo sexo com elas. Eles levaram elas para baixo, com quem eles estavam fazendo sexo. Eles levaram elas para baixo. Estavam com raiva por causa deles.

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Aqueles marotos estão indo para baixo. As flechinhas para matar eles vão estar prontas. Vamos fazer flechinhas de zarabatana, todos nós. Eles vão ser mortos com zarabatana, todos eles. Eles vão morrer."

Eles estavam planejando contra eles, para eles morrerem. Os macacos-barrigudos foram para baixo e desapareceram.

A anta estava começando. A primeira anta estava começando a falar. "Onde? Será que devo ficar junto com os macacos-barrigudos? Não sei. Espere, vou experimentar a árvore. Vou experimentar a árvore." A anta subiu na árvore. Ele subiu na árvore, e a árvore se curvou. A árvore se curvou, e o galho quebrou com ele. Ele caiu para a terra. Levantou de novo, e subiu de novo na árvore. Subiu mais alto esta vez. Aí o rabo dele quebrou. O rabo dele não é grande. A anta não conseguiu subir na árvore. Cada vez que ele trepava, ele caía. O rabo dele quebrou, e ele voltou. Ficou em pé na terra. Ele não podia subir na árvore, então só ficou no chão.

Eles foram para baixo e desapareceram.

Os outros fizeram zarabatanas. "Vou fazer zarabatana para mim. Vamos matar eles com zarabatana. Eles levaram a minha esposa para baixo."

A enchente veio, e a água vazou. A água vazou, e aí veio a enchente de novo. "É esta a enchente de que eles falaram."

Aí eles passaram veneno nas flechinhas. Passaram veneno nas pontas das flechinhas. O veneno nas flechinhas era grosso.

"O veneno nas flechinhas deve ser grosso. Não vai ser bom se são atingidos com flechinhas que têm pouco veneno."

Aí eles colocaram muito veneno nas flechinhas. Terminaram de passar veneno nas flechinhas. "Vamos. Espere, teve a lua nova?"

"Sim, teve lua nova. Sim, eles vão aparecer. Vão escutar eles quando aparecerem."

As vozes deles se ouviam quando eles vinham para cima. Tinha muita gente. As vozes de muita gente se ouviam quando eles vinham para cima. Eles estavam voltando para cima.

"São as vozes deles?"

Eles enfiaram folhas na terra. Eles enfiaram folhas de palmeiras na terra, e se cercaram. Os macacos-barrigudos estavam nas árvores, e eles estavam esperando eles. Eles estavam brigando por causa das frutas.

Tinha tocaias em muitos lugares. Eles tinham feito tocaias. Tinha muita gente. Os macacos-barrigudos estavam vindo para cima. Os galhos das árvores estavam balançando. Voltaram. Chegaram. "Siya, siya." Chegaram na árvore cheia de frutas. A árvore estava curvada. "Siya, siya."

Fai saki. Ele gritou. Fai saki. Acertaram neles com zarabatana. Eles estavam acertando neles com zarabatana, e estavam gritando. Estavam olhando ao redor. O macaco-soim estava junto com eles, ajudando eles. O soim estava junto com eles. Eles tinham trazido ele. Ele viu alguma coisa quando veio. "Sibariri, sibariri," ele disse. Os macacos-barrigudos saíram logo. Foram embora.

"Ele está fazendo muito barulho. Por que você não flecha ele?"

Fai saki. "Kiii, kiii."

"Aí."

Eles mataram o que estava ajudando eles com zarabatana. Acertaram neles com zarabatana, e morreram. Comeram eles. Eles moram no lugar onde eles foram. Você nunca viu o lugar, Bao Bonito. Eles foram embora. Desapareceram. Levaram embora a preguiça fêmea com quem eles tinham feito sexo. A preguiça está lá. Levaram a preguiça embora e foram embora. Não foi a preguiça macho que matou eles com zarabatana? Eles mataram eles com zarabatana. O soim estava ajudando eles. Ele atirava flechinhas de zarabatana rápido, a preguiça. Eles tinham muitas flechinhas, e quase todos morreram. O soim viu a zarabatana balançando. O soim viu uma coisa,

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

porque a tocaia não era opaca em cima. Ele viu uma coisa.

"Muitos deles foram embora, não morreram. Eles levaram a minha esposa embora," a preguiça disse.

"A sua esposa está lá come eles. Eles levaram a sua esposa embora."

"Eu queria matar todos eles, mas o soim ajudou eles e estou assando ele." Ele estava falando enquanto assava o soim.

"Por que ele estava com eles?"

"Ele estava com eles. Ele é um deles. Não vimos ele. Ele foi para baixo e voltou para cima." Desapareceram, e aí teve silêncio. Aí comeram eles.

"São gordos."

Comeram a banha enquanto moquearam eles. Eles estavam moqueando eles. "É bom de comer. Estou comendo o que estava comendo."

Vieram, e ficaram em pé. "Onde vamos tomar banho? Vamos tomar banho onde eles tomaram banho, na água grande."

"Eu vou tomar banho no igarapé pequeno. Dizem que as piranhas estão famintos, e vão me morder."

Vieram. Estava escurecendo. "Tome banho. Vou caçar inhambu *yimo* com flecha. Vamos comer *yimo*."

"É, pode matar um *yimo* para nós comermos ele."

Ele saiu para o mato. Ele saiu com flechas na mão.

Um *yimo* estava chamando, "Hoo, hoo." Ele olhou. "Não é um *yimo* cantando perto?" Ele olhou. "De onde está vindo a voz do *yimo*? Tem um *yimo* cantando ali."

Quando ele olhou, não tinha *yimo*. A voz dele começou de novo. "O *yimo* continua cantando. Aí está a voz dele." Ele ia virar *yimo*.

Ele voltou. "Vamos dizer que um *yimo* está cantando. Tem um *yimo* vindo. Vamos, vamos virar animal. O que você vai ser?"

"Eu sou *yimo*. Você vai ser inhambu *wayara*. Você é *wayara*, e o meu companheiro vai ser quatipuru *yowaki*."

"Sim, vou ser *yowaki*, vou gostar de vagina."

Eles estavam prontos. Vieram. Chegaram. "Hoo, o que você é?"

"Hem? Quatipuru *yowaki*."

"Ele é *yowaki*."

"E o outro?"

"Eu sou *yimo*."

"Ele é *yimo*."

"E o outro? São só vocês?"

"É. Eu sou inhambu *wayara*."

"Vocês vieram agora mesmo?"

"Viemos agora mesmo. Eu estava vindo na frente. Alguma coisa fez eu não enxergar direito, e cantei. Ele veio atrás de mim quando eu estava cantando."

"Estou junto com eles agora. Nunca vi gente virar animal."

"Nós vamos comer frutas das árvores. É bom comer frutas. Nos dois vamos comer frutas."

Saíram. Dormiram, para virarem animal no outro dia. Eles viraram animal no outro dia. Todos eles viraram animal no outro dia. Não tinha mais ninguém, porque todos eles tinham virado animal.

Ele virou pica-pau. A preguiça morou na aldeia deles. "Vou morar aqui. Vou morar aqui na nossa aldeia. A árvore com fruta está aí para eu morar junto. Vou morar junto às frutas."

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

Só o pica-pau estava pronto para sair, e foi embora. Ele foi. Ele viu uma árvore, e picou a árvore. O som da árvore era bom, então ele voltou e pegou a esposa dele, e levou a esposa para lá. Eles levaram as esposas deles para lá.

Eles viraram animal. Todos eles viraram animal. As cutias, todos os animais, os soins, os zogue-zogues, e os macacos-cairaras, os macacos-pregos. Eles viraram animal logo. Também os parauacus. O parauacu estava pulando, nervoso, "Ho ho ho ho ho ho." Ele estava pulando.

"Vamos cunhado, vou virar você em animal." Então ele agarrou o cunhado, e pisou no pé do cunhado. Ele pisou no pé do cunhado, e esticou ele. "Oooo, oo, oo." Ele jogou o cunhado para cima na árvore, e o cunhado foi embora.<sup>116</sup> Ele agarrou a esposa dele e também jogou a esposa para cima. "Vocês tenham filhos." Ele jogou eles para cima.

Eles viraram animais. Todos eles viraram animais. O quatipuru *yowaki*, o quatipuru *noko*, o primeiro *noko*. Foi o primeiro *noko*. Também os zogue-zogues. Eram os zogue-zogues. Eles viraram animal, e foram embora.

A cutia tinha cavado uma raiz de mandioca, e ele voltou roendo a mandioca.

"É macaxeira?"

"É, é macaxeira. Tem macaxeira crescendo aí. Tirei a raiz, e estou comendo."

"É bom de comer?"

"É bom de comer."

"Aqui, deixa eu soprar rapé em você."

"Ele não vai soprar rapé em mim."

"Não tem mais ninguém aqui, por causa de mim. Dei rapé para eles, e eles foram embora. Eles não foram embora na terra. Eles foram embora lá em cima. Mas você vai ficar na terra."

Ele estava mastigando. Ele estava mastigando primeiro de um lado da boca, depois do outro. Quando ele terminou de comer a macaxeira, "Hoo, vou comer macaxeira de agora em diante. Ele não quer deixar eu morar aqui."

Ele soprou rapé na cutia com força, fiya, fiya, fiya. Ele agarrou ele, e passou a mão nas pernas da frente dele, dobrando-as. Ele dobrou a perna dele, e deslizou as mãos sobre a perna para fazer fina. Aí ele fez o rosto fino com as mãos. Quando ele bateu nele com uma vara, ele foi embora gritando, "Hee, hee, hee."

Eles sabiam muito, os que viraram animal. Eles viraram animal. "Deixa eles ir embora."

Ele voltou. "Que animal eu vou ser? Espere, vou comer. A viração vai vir para mim. Os meus parentes estão me chamando para eu ir junto com eles. Acho que vou." Ele estava se preparando para ir, e falou. "Onde será que eu vou? Vou ficar na beira dos igarapés. Bii, bii, bii, bii. Eu sou o primeiro mutum. Vou engolir frutas."

Ele foi beirando o igarapé. Aí ele achou a esposa dele. Ele virou mutum. Todos eles viraram animal juntos.

"Por que eles viraram uns aos outros em animal? Não vai ter mais ninguém."

"Eles queriam virar uns aos outros em animal, porque estavam com raiva uns dos outros." Ele disse que eles estavam com raiva uns dos outros. "Eles falaram que queriam virar animal. Deixa eles virar animal. Eles comeram frutas do mato, mesmo sendo difíceis de comer. Eles queriam virar animal porque estavam comendo frutas do mato."

"Que animal eu vou ser? Não sei. Espere, vou pintar o minha goela de vermelho." Ele pintou a goela de vermelho, para ser o primeiro jacu. Ele pintou a goela de vermelho, e pintou as pernas de vermelho, também. "Eles vão me ver." Ele pintou as pernas de vermelho, e pintou o corpo de vermelho, também. "Pronto."

"Hem?"

---

<sup>116</sup> Ele transformou ele em parauacu.

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Espere, onde está o meu avô? Eu ia furar o nariz dele."

"O seu avô e os outros viraram animal."

"Eu mesmo vou ser furado. Já tem um buraco no meu nariz aqui. Você fura aqui."

Ele tirou uma flechinha de zarabatana que estava fincada na palha do teto. "Aqui, vou furar."

Vamos lá. Eles viraram animal."

Eles viraram animal. Estavam prontos. O outro furou o nariz dele. "Pronto, doeu?"

"Não doeu."

"É porque o seu nariz não é grosso," ele disse. "Vamos. Quando vermos a aldeia deles, vamos subir lá e ficar. Vamos procurar e achar esposas para nós. Eles não estão vindo aqui. Eles viraram animal."

Um deles foi para outro galho. "Olha eu."

Aí o cunhado dele começou a falar, "Naaki, naaki, naaki [voz de jacamim]. Olha nós. Nós viramos animal."

Eles viraram animal. Eles acharam bom virar animal. Foram. Entraram no mato.

Não tinha ninguém. A aldeia deles estava vazia. Eles não procuraram dentro das casas. Eles não olharam mais na aldeia deles. Acharam gente em outro lugar mais para lá. Eles acharam outras pessoas.

"Onde estão eles?"

"Todos eles viraram animal."

"Quem é você?"

"Eu sou jacu. Eu que sou o jacu e o meu cunhado o jacamim não vamos dormir na sua casa. Quando você tem torrado massa e nós temos comido a massa, nós vamos subir na árvore."

Ele não virou animal. Ele falou. "Em que animal eu vou virar?"

"Não sei. Quando você souber o nome do animal, vou chamar você desse animal."

"Eu sou preto. Vou ser um macaco-preto."

"É, seja macaco-preto."

"Vou ser um macaco-preto, porque sou preto." Eles iam virar animal.

"Aqui, vou soprar rapé em você," o jacu disse. "Eles sopraram rapé em nós, quando estávamos soprando rapé uns nos outros. Quando eu tenho virado gente de novo, vou soprar rapé em você. Macaco-preto, você sabe rezar?"

"Não sei rezar. Ninguém nunca deu arabani para mim para eu ser pajé."

"Macaco-preto, eu sei rezar."

O jacu chupou o arabani do braço dele mesmo. Ele chupou para fora. "Olha o meu arabani. Vai virar você em animal."

"Coloque em mim. Que me vire em animal."

Ele colocou no tubo. "Aqui, sua narina." Aí ele soprou rapé nele. Ele soprou rapé para baixo nele.

"Haa, o rapé é bom. O seu rapé é forte? Parece que seu rapé não é forte."

"Ele disse que o meu rapé não é forte. Espere, vou soprar rapé em você de novo."

Ele soprou rapé nele de novo. Quando ele soprou rapé nele de novo, a voz dele começou.

"Heh, heh, heh, heheh, heheh [som de pessoa drogada; semelhante ao som de macacos-pretos quando excitados]," ele disse, o macaco-preto. Eles estavam virando animal.

Ele estava pronto. "Não me jogue na água. Me arrie aí."

Ele colocou ele em cima do pau caído, e ele ficou deitado. Ele começou a falar. As esposas dele voltaram.

O veado achou um ovo, e ele trouxe o ovo de volta. "Vovó."

"Hem?"

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Vovó, meu ovo aqui, você assa. Asse o ovo."

"Vou assar o seu ovo, mas deixa as suas avós voltar primeiro."

"O que elas estavam fazendo?"

"Elas foram para o mato, para comer frutas de muiratinga. Elas saíram para comer frutas de muiratinga."

Não deixaram ele sair, então ficou na rede. "Vovó."

As que estavam virando macaco-preto voltaram. "Ooo." Elas voltaram lá em cima nas árvores. Elas voltaram comendo frutas de muiratinga, meu pai dizia. O meu pai contava sobre isso, o que o pai dele dizia. Elas voltaram. Não dormiram no chão. Dormiram lá em cima. Elas estavam dormindo.

O jacu colocou ele no pau. O jacu soprou rapé nele. A voz do veado acordou o jacu.<sup>117</sup>

"Chame meu pai," disse a filha do macaco-preto.

"Vovô, vovô."

"Veados, sim?"

"Vovô, asse o meu ovo."

"Aqui, me dê."

O neto dele deu o ovo para ele para ele assar.

"Os macacos-pretos voltaram?"

"Os macacos-pretos estão voltando. Estão dormindo nas árvores. Vou assar o ovo."

Ele foi para lá. Ele acendeu um fogo, e assou o ovo. Os macacos-pretos estavam dormindo. Aí teve um barulho. Tinha um barulho, tooo.

"Ee," falaram as macacos-pretos fêmeas. Elas gritaram. O que Boniwa disse era engraçado.<sup>118</sup> Os rostos delas queimaram. Elas defecaram, as que viraram macacos-pretos. Todas elas ficaram queimadas. Elas voltaram para onde elas tinham comido frutas de muiratinga.

"Vamos, deixa elas irem embora."

O que eles tinham soprado rapé nele e que estava deitado, estava pronto para sair. O que o jacu tinha soprado rapé nele desceu correndo da casa. Ele desceu correndo da casa, e empurrou o jacu para lá. Ele empurrou o jacu para lá, e foi correndo para o mato, no chão. Ele subiu nas árvores. Ele foi para onde as esposas dele tinham ido.

"Eta, eu soprei rapé nele e ele me empurrou para lá. Ele me empurrou para lá e foi atrás dos outros."

"Como eles vão ser? Nós vamos comer eles."

O veado estava falando. Ele passou a avó dele, o meu pai dizia.

"Vovó, vovó."

"Hem?"

"Assa o ovo."

"Chame o seu avô, não eu, veado."

"Vovô, vovô."

"Sim?"

"Vovô, asse o meu ovo."

"Não posso assar o ovo. Espere as suas avós voltarem. Não posso assar o ovo. Deixa as suas avós voltar," o veado cantou. O veado estava cantando. "As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão voltando. As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão voltando. Elas estão dormindo nas árvores," ele disse. Ele estava cantando a música, deitado na rede.

"Vovó, o meu ovo."

---

117 O jacu tinha dormido depois de soprar rapé no veado. A conversa do veado drogado acordou o jacu.

118 Isso é, Boniwa achou a história engraçada, quando foi contada antigamente.

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Espere um pouco."

"As minhas avós estão dormindo. Elas estão dormindo. As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão dormindo. Elas estão dormindo." Ele estava cantando a música, deitado na rede.

"Vovô, asse o meu ovo. Hom, estou falando para você assar o meu ovo."

"Deixa as suas avós voltarem, as macacos-pretos fêmeas, as que estão virando macacos-pretos fêmeas."

"Elas estão voltando rindo, as que estão virando macacos-pretos fêmeas," o veado disse. O veado estava cantando a música. Estava cantando deitado na rede. Quando o veado estava cantando na rede, as macacos-pretos fêmeas voltaram.

"Netos, dormem de novo. As que estavam virando macacos-pretos fêmeas voltaram. Elas voltaram," ele disse.

"Vovô, nós vamos dormir."

"Vocês dormem."

Elas dormiram. Depois ele queimou elas.<sup>119</sup> Ele ia queimar elas, e elas dormiram quando ele cantou a música sobre elas. "As que estão virando macacos-pretos fêmeas," ele disse. Ele cantou a música.

"Vovô, não demore. Acende o fogo. Elas vão ficar queimadas."

Ele acendeu o fogo. "Espere, vou acender o fogo agora mesmo." Ele acendeu o fogo.

Aí ele fez uma coisa errada, e a virilha dele ficou queimada. Ele esqueceu que ele estava assando o ovo, e ele estava sentado com as pernas abertas. A virilha dele é pelada porque a virilha ficou queimada. A virilha de veado não tem cabelo. O veado assou o ovo, abanando. Explodiu nas macacos-pretos fêmeas, queimando elas.

"Ee, ee, ee."

O veado também pulou para cima e pulo para todos os lados. Ele estava batendo no chão, porque o saco dele estava queimado. O penis dele estava queimado. Ele pulou para todos os lados, e foi embora correndo. Ele virou veado na hora. Ele foi embora correndo, wisiyo, baoo, baoo, baoo.

As que viraram macacos-pregos fêmeas, quando ficaram queimadas, foram embora. Foram embora para o lugar onde ficava o pé de muiratinga com frutas delas, e não voltaram mais. Elas comem as frutas das árvores. Elas comem frutas de *waho*. Elas comem frutas de *waho* que ficam em outro lugar.

### *Apresentação Interlinear*

1	<i>Ee</i>	<i>wafa</i>		<i>me</i>	,	<i>wafa</i>		<i>me</i>
	ee	wafa		me		wafa		me
	sim	macaco-barrigudo	3PL	macaco-barrigudo		3PL.S		
	interj	nm	pron	nm		pron		

#### *kisehemetemoneke*

ka	-risa	-hemete	-mone	-ke	
ir/vir para baixo	PD.N+F	REP+F	DECL+F		
vi					

'Os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo.'

2	<i>Me</i>	<i>kisahaba</i>		<i>fa</i>	,	<i>me</i>		<i>fa</i>		<i>me</i>		<i>yaro</i>
	me	ka	-risa	-haba	faha	me		faha	me	yaro		
	3PL.S	ir/vir para baixo	FUT+F	água	3PL	água	3PL.S	fazer	começar			
	pron	vi		nf	pron	nf	pron	vt				

<sup>119</sup> Aqui Siko disse que o que ele tinha dito antes deste ponto estava errado, então é compreensível que a história é um tanto confusa.



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

**kanaha**      **me**      **kisehemetemone**  
ka- na+F me ka -risa -hemete -mone  
COMIT AUX 3PL.S ir/vir para baixo PD.N+F REP+F  
aux pron vi

'Fizeram a água começar para eles virem para baixo. Vieram para baixo.'

3 **Me** , **me**      **kisaha**      **me** , **aba**      **me**      **aba**      **me**  
me , me ka -risa+F me , aba me aba me  
3PL 3PL.S ir/vir para baixo 3PL.S peixe 3PL peixe 3PL.O  
pron pron vi pron nm pron nm pron

**kakaba**      **toi**      **ya**      **fa**      **kori**      **toimetemone**  
ka- kaba to- ha.NOM+F ya faha kori to- ha.NOM+F -mete -mone  
DUP comer INC AUX ADJU água nu+F INC AUX PD.N+F REP+F  
vt aux prt nf pn aux

**amake**      **haro**  
ama -ke haaro  
ser DECL+F esse+F  
vc dem

'Vieram para baixo. Comeram peixe durante um tempo, e aí a água foi embora.'

4 **Fa**      **korikori**  
faha kori- kori  
água DUP estar nu  
nf vi

'Não tinha água.'

5 **Fa**      **itarimetemone**      **amake**      **Foro**      **haro**  
faha ita -ra.NOM+F -mete -mone ama -ke Foro haaro  
água localizar-se NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F Purus esse+F  
nf vi sec npropf dem

'Não tinha água no rio Purus.'

6 **Faya** , **fa**      **me**      **yaro**      **kana**      **me**      **nowati**  
faya faha me yaro kana na+F me nowati  
então água 3PL.S fazer começar COMIT AUX 3PL.POSS depois de  
conj nf pron vt aux pron pn

**ya**      **me**      **wafa**      **meteba**      **me**  
ya me wafa me -tee -ba me  
ADJU 3PL macaco-barrigudo 3PL HAB FUT 3PL.S  
prt pron nm pron pron

**kisamakemetemone**  
ka -risa -makI -mete -mone  
ir/vir para baixo atrás PD.N+F REP+F  
vi

'Os primeiros macacos-barrigudos desceram atrás dos que fizeram a água começar.'

7 **Kisamake**      **me** , **fa**      **kisemetemone**  
ka -risa -makI me , faha ka -risa -hemete -mone  
ir/vir para baixo atrás 3PL.S água ir/vir para baixo PD.N+F REP+F  
vi pron nf vi

'Eles vieram para baixo. A água veio para baixo.'

8 **Fa**      **kisa**      **nafira**      **kerewe**  
faha ka -risa+F nafi -ra+F kerewe  
água ir/vir para baixo ser grande NEG preguiça-comum  
nf vi vi nm

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

<b>kerewe</b> kerewe preguiça-comum nm	<b>kerewe</b> kerewe preguiça-comum nm	<b>fati</b> fati 3SG.POSS.esposa nf	<b>famabise</b> fama -bisa+M estar com também vi	<b>kerewe</b> kerewe ser devagar vi	<b>fati</b> fati 3SG.POSS.esposa nf	<b>famabise</b> fama -bisa+M estar com também vi	<b>’ sirika</b> sirika seringueira nm	<b>bono</b> bono fruta+M pn
<b>sirika</b> sirika seringueira nm	<b>bono</b> bono fruta+M pn	<b>yama</b> yama tregar atrás de vt	<b>nematamonaka</b> na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux	<b>fati</b> fati 3SG.POSS.esposa nf	<b>ati</b> ati voz pn	<b>ihi</b> ihi por causa de+F posp		

'Quando não tinha muita água vindo para baixo ainda, a preguiça-comum, que estava com a esposa dele, estava indo atrás de frutas da seringueira, porque a esposa dele pediu.'

9	<b>Kerewe</b> kerewe preguiça-comum nm	<b>’ sirika</b> sirika seringueira nm	<b>bono</b> bono fruta+M pn	<b>yama</b> yama tregar atrás de vt	<b>tinahi</b> ti- na -hi 2SG.S AUX IMP+F aux
---	---	--	--------------------------------------	--	---

."Preguiça, sobe para pegar frutas de seringueira."

10	<b>Yama</b> yama coisa nf	<b>yama</b> yama tregar em vt	<b>ona</b> o- na+F 1SG.S AUX aux	<b>’ fa</b> faha água nf	<b>kisa</b> ka -risa+F ir/vir para baixo vi	<b>haro</b> haaro esse+F dem
----	------------------------------------	--	---	-----------------------------------	--	---------------------------------------

"Se eu subir, a água está vindo para baixo."

11	<b>Fa</b> faha água nf	<b>kisahaba</b> ka -risa -haba ir/vir para baixo vi	<b>awineni</b> awine -ni parece+F ALT+F sec
----	---------------------------------	--	--

"A água vem para baixo."

12	<b>Fa</b> faha água nf	<b>bayiraba</b> bayi -ra -haba ser fundo NEG vi	<b>awineni</b> awine -ni parece+F ALT+F sec
----	---------------------------------	--	--

"A água não vai ser funda."

13	<b>Faya</b> faya então conj	<b>kerewe</b> kerewe preguiça-comum nm	<b>tokomisematamonaka</b> to- ka -misa -himata -mona -ka para lá ir/vir para cima vi
----	--------------------------------------	---	---

'Então a preguiça subiu na árvore.'

14	<b>Tokomise</b> to- ka -misa+M para lá ir/vir para cima vi	<b>’ tokomisawite</b> to- ka -misa -witI para lá ir/vir para cima para fora vi
----	---	---





## OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 27 *Faya kerewe tokomisame*  
 faya kerewe to- ka -misa -ma+M ,  
 então preguiça-comum para lá ir/vir para cima de volta  
 conj nm vi
- tokomisame Tokomihina*  
 to- ka -misa -ma+M to- ka -ma -hina  
 para lá ir/vir para cima de volta para lá ir/vir de volta pode  
 vi vi
- okere*  
 o- na ke -re  
 1SG.S AUX DECL+F NEG+F  
 prt  
 'Então a preguiça subiu de novo na árvore. "Não posso voltar."'
- 28 *Tokomihina orini*  
 to- ka -ma -hina o- na -ra -ni  
 para lá ir/vir de volta pode 1SG.S AUX NEG ALT+F  
 vi aux  
 "'Não posso voltar."'
- 29 *Yama abe tamarake haro oma mati*  
 yama abe tama -hara -ke haaro , oma mati  
 criatura ser muitos PI.T+F DECL+F esse+F piranha 3PL  
 nf vi dem nm pron  
 "'Tem muitas criaturas aí, piranhas."'
- 30 *Oma me tamarake*  
 oma me tama -hara -ke  
 piranha 3PL.S ser muitos PI.T+F DECL+F  
 nm pron vi  
 "'Tem muitas piranhas."'
- 31 *Oma me oma me nakome*  
 oma me oma me na- komeha  
 piranha 3PL piranha 3PL.O CAUS ser medonho  
 nm pron nm pron vt
- tokomisame*  
 to- ka -misa -ma+M ,  
 para lá ir/vir para cima de volta  
 vi
- tokomisamematamonaka*  
 to- ka -misa -ma -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi  
 'Ele subiu de novo na árvore, porque estava com medo das piranhas.'
- 32 *Faya me kisini ya ai*  
 faya me ka -risa.NOM+F -ni ya ahi ,  
 então 3PL.S ir/vir para baixo PI.N+F ADJU então  
 conj pron vi prt dem
- hohori ati kisetemoneke ahi*  
 ho- hori ati ka -risa -hemete -mone -ke ahi  
 DUP tocar sobrando voz ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então  
 nf pn vi dem  
 'Eles estavam vindo para baixo, e o som da buzina estava vindo para baixo.'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

33 *Iiiii* , *me ka hohori ati*  
 iiii me ka ho- hori ati  
 (som de buzina) 3PL POSS DUP tocar sobrando dizer  
 som pron prt nf vt  
*nemetemoneke me kisahani mati* ,  
 na -hemete -mone -ke me ka -risa -hani mati  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S ir/vir para baixo PI.N+F 3PL.S  
 aux pron vi pron  
*wafa mati me yoro tokana mati ahi*  
 wafa mati me yoro to- ka- na+F mati ahi  
 macaco-barrigudo 3PL 3PL.S estar juntos INC COMIT AUX 3PL.S então  
 nm pron pron vi aux pron dem  
 'A buzina deles fez, "Iiiii," enquanto os macacos-barrigudos vinham para baixo. Tinha muitos outros macacos junto com eles.'

34 *Me ati kisa me kerewe fa*  
 me ati ka -risa+F me kerewe faha  
 3PL.POSS voz ir/vir para baixo 3PL.POSS preguiça-comum água  
 pron pn vi pron nm nf  
*nakome ware Hoo*  
 na- komeha waa -rI hoo  
 CAUS ser medonho estar em pé em cima (expressão de cansaço)  
 vt vi interj  
*oka okaki haha tina boko*  
 o- ka o- ka aki ha- haa ti- na boko  
 1SG.POSS POSS 1SG.S POSS avó DUP chamar 2SG.S AUX urubu  
 prt nf vt aux nf  
 'Eles se ouviam vindo para baixo. A preguiça estava na árvore, porque tinha medo da água. "Hoo, chame a minha avó, o urubu."

35 *Okaki kakeke ahi*  
 o- ka aki ka -kI -ke ahi  
 1SG.S POSS avó ir/vir vindo DECL+F lá  
 nf vi dem  
 "'A minha avó está vindo ali.'"

36 *Okaki owarake ahi*  
 o- ka aki o- awa -hara -ke ahi  
 1SG.S POSS avó 1SG.S ver PI.T+F DECL+F lá  
 nf vt dem  
 "'Vi minha avó ali.'"

37 *Okaki kakeke ahi*  
 o- ka aki ka -kI -ke ahi  
 1SG.S POSS avó ir/vir vindo DECL+F lá  
 nf vi dem  
 "'A minha avó está vindo ali.'"

38 *Akii akii*  
 aki aki  
 avó avó  
 nf nf  
 "'Vovó, vovó.'"

OS MACACOS-BARRIGUDOS

39 *Heee*

heee  
(grito de urubu)  
interj

"Heee."

40 *Haha hina Aki tikematahi*

ha- haa hi- na+F aki ti- ka -kI -mata -hi  
DUP chamar OC AUX avó 2SG.S ir/vir vindo pouco tempo IMP+F  
vt aux nf v

'Ele chamou ela. "Vovó, venha aqui um pouco."

41 *Aki tikematahi*

aki ti- ka -kI -mata -hi  
avó 2SG.S ir/vir vindo pouco tempo IMP+F  
nf v

"Vovó, venha aqui um pouco."

42 *Yama owa ti karawini*

yama owa tii ka- na -rawa -ni  
coisa 1SG.O cortar COMIT AUX F.PL ALT+F  
nf pron vt aux

"As criaturas estão me derrubando."

43 *Moni bakara nemetemoneke oma me ihi*

moni bakara na -hemete -mone -ke oma me ihi  
som estalar AUX PD.N+F REP+F DECL+F piranha 3PL.POSS por causa de+F  
pn vi aux nm pron posp

*ahi*

ahi  
então  
dem

'A árvore estava estalando, por causa das piranhas.'

44 *Sirika mete me tirokosemetemone me*

sirika mete me tiro -kosa -hemete -mone me  
seringueira base+M 3PL.S cortar um pedaço meio PD.N+F REP+F 3PL.S  
nm pn pron vt pron

*amake*

ama -ke  
SEC DECL+F  
sec

'Elas estavam cortando fundo no tronco da seringueira.'

45 *Sirika mete me tirokosa me boko*

sirika mete me tiro -kosa+F me boko  
seringueira base+M 3PL.S cortar um pedaço meio 3PL.S urubu  
nm pn pron vi pron nf

*kakemetemone*

ka -kI -hemete -mone ama -ke  
ir/vir vindo PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
vi sec

'Elas estavam cortando o tronco da seringueira. O urubu veio.'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 46 *Kake*                    *boko*                    *kakemetemoneke*                    *ahi*  
 ka        -kI        boko        ka        -kI        -hemete -mone -ke        ahi  
 ir/vir vindo        urubu        ir/vir vindo        PD.N+F        REP+F        DECL+F        então  
 vi                    nf                    vi                    dem  
 'Ela veio. O urubu veio.'
- 47 *Aki*        *kakake*                    *raba*                    *kakake*                    *raba*  
 aki        ka- ka        -kI        na -raba        ka- ka        -kI        na -raba  
 avó        DUP ir/vir vindo        AUX um pouco        DUP ir/vir vindo        AUX um pouco  
 nf        vi                    aux                    vi                    aux
- tinahi*  
 ti-        na -hi  
 2SG.S AUX IMP+F  
 aux  
 "'Vovó, venha devagar.'"
- 48 *Kokobo*                    *raba*                    *kabote*                    *tinahi*  
 ko- kobo        na -raba        na -kabote        ti-        na -hi  
 DUP chegar        AUX um pouco        AUX depressa        2SG.S AUX IMP+F  
 vi                    aux                    aux                    aux
- "'Pouse devagar.'"
- 49 *Kokobo*                    *raba*                    *nemetemoneke*  
 ko- kobo        na -raba        na -hemete -mone -ke  
 DUP chegar        AUX um pouco        AUX PD.N+F        REP+F        DECL+F  
 vi                    aux                    aux
- 'Ela pousou devagar.'
- 50 *Kokobo*                    *raba*                    *ni*                    *ya*        *Aki*        *tikita*                    *ama*  
 ko- kobo        na -raba        na.NOM+F        ya        aki        ti-        kita+F        ama  
 DUP chegar        AUX um pouco        AUX                    ADJU        avó        2SG.S        ser forte        SEC  
 vi                    aux                    aux                    prt        nf        vi                    sec
- ti*        ?  
 ti-  
 2SG.S  
 prt  
 'Ela pousou devagar. "Vovó, você é forte?"'
- 51 *Okita*                    *owa*                    *awine*                    *oni*  
 o-        kita+F        owa        awine        o-        ni  
 1SG.S ser forte        1SG.S parece+F        1SG.S ALT+F  
 vi                    pron        sec                    prt
- "'Acho que sou forte.'"
- 52 *E*                    *awarini*  
 ee        awa -ra -ni  
 1IN.S ver NEG ALT+F  
 pron        vt  
 "'Não sei.'"
- 53 *Owayori*                    *yoyoko*                    *kana*                    *tinahi*  
 o-        iyori        yo- yoko        ka-        na        ti-        na -hi  
 1SG.POSS ombro        DUP empurrar        COMIT AUX        2SG.S AUX IMP+F  
 pn                    vt                    aux                    aux
- "'Empurra um pouco nos meus ombros.'"



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

54 *Iyori iyori yoko hikanemetemone ahi*  
 iyori iyori yoko hi- ka- na -hemete -mone ahi  
 ombro ombro empurrar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F então  
 pn pn vt aux dem  
 'Ele empurrou os ombros dela.'

55 *Aki tikita tikere*  
 aki ti- kita ti- na -ke -re  
 avó 2SG.S ser forte 2SG.S AUX DECL+F NEG+F  
 nf vi aux  
 "'Vovó, você não é forte.'"

56 *Okakoko ta titima*  
 o- ka koko taa ti- to- iti -ma  
 1SG.POSS ir/vir sogro contraste 2SG.S para lá tirar de volta  
 nm prt vt

*okakoko ta*  
 o- ka koko taa  
 1SG.POSS ir/vir sogro contraste  
 nm prt

"'Vai pegar o meu sogro.'"

57 *Waka hari winahari hari*  
 waa -ka haari wina -haari haari  
 estar em pé DECL+M esse+M morar PI.T+M esse+M  
 vi dem vi dem

"'Ele está morando ali.'"

58 *Owa tai tikasariyahi*  
 owa tai ti- to- ka- na -kosa -ra -yahi  
 1SG.O pisar 2SG.S INC COMIT AUX meio NEG IMP.DIST+F  
 pron vt aux

"'Não balança o galho.'"

59 *Hine yana tinahi*  
 hine yana ti- na -hi  
 só levantar 2SG.S AUX IMP+F  
 pron vi aux

"'Só levanta.'"

60 *Hine yana tina*  
 hine yana ti- na  
 só levantar 2SG.S AUX  
 pron vi aux

"'Só levanta.'"

61 *Tokometemone*  
 to- ka -ma -hemete -mone  
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F  
 vi

'Ela foi embora.'

62 *Tokoma yayana raba kabote*  
 to- ka -ma+F ya- yana na -raba na -kabote  
 para lá ir/vir de volta DUP levantar AUX um pouco AUX depressa  
 vi vi aux aux



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

69 **Kerewe**                      **kerewe**                      **amane**  
kerewe                      kerewe                      ama -ne  
preguiça-comum      preguiça-comum      ser ALT+M  
nm                      nm                      vc

"É a preguiça-comum."

70 **Oka**                      **noti**                      **amane**  
o-                      ka                      noti                      ama -ne  
1SG.POSS POSS      genro                      ser ALT+M  
prt                      nm                      vc

"Ele é meu genro."

71 **Koka**                      **yana**                      **tonematamona**                      **amaka**                      **ahi**  
koka                      yana                      to- na -himata -mona      ama -ka                      ahi  
pica-pau sp      começar      INC AUX PD.N+M REP+M      SEC DECL+M                      então  
nm                      vi                      aux                      sec                      dem

'O pica-pau saiu.'

72 **Koka**                      **yana**                      **tone**                      ,                      **koka**  
koka                      yana                      to- na+M                      ,                      koka  
pica-pau sp      começar      INC AUX                      pica-pau sp  
nm                      vi                      aux                      nm

**tokomematamonaka**                      **ahi**                      **fofofofofofo**  
to-                      ka                      -ma                      -himata -mona -ka                      ahi                      fofofofofofo  
para lá ir/vir de volta      PD.N+M REP+M DECL+M      então                      (som de pássaro voando)  
vi                      dem                      som

**fofofofofofo**                      ,                      **fofofofofofo**                      ,  
fofofofofofo                      fofofofofofo  
(som de pássaro voando)                      (som de pássaro voando)  
som                      som

**fofofofofofo**                      ,                      **fofofofofofo**                      **fofofofofofo**  
fofofofofofo                      fofofofofofo                      fofofofofofofofo  
(som de pássaro voando)                      (som de pássaro voando)                      (som de pássaro voando)  
som                      som                      som

**wakii**  
wakii  
(som de pássaro pousar)  
som

'O pica-pau saiu. Voou, fofofofofofo. Chegou, wakii.'

73 **Hoo**                      **oof**                      **heei**                      ,                      **heei**  
hoo                      oof                      heei                      ,                      heei  
(expressão de cansaço)      (expressão de cansaço)      ei                      ei  
interj                      interj                      interj                      interj

"Hoo, ei, ei."

74 **Ahi**                      **ahi**                      **ahi**                      ,                      **koko**                      **ahi**                      **koko**                      **ahi**  
ahi                      ahi                      ahi                      ,                      koko                      ahi                      koko                      ahi  
aqui                      aqui                      aqui                      sogro                      aqui                      sogro                      aqui  
dem                      dem                      dem                      nm                      dem                      nm                      dem

"Aqui, aqui, sogro, aqui."

75 **Koko**                      **kakake**                      **raba**                      **tina**  
koko                      ka- ka                      -kI                      na -raba                      ti- na  
sogro                      DUP ir/vir      vindo      AUX um pouco      2SG.S AUX  
nm                      vi                      aux                      aux

"Sogro, venha devagar."

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

76 **Koko kakake raba tinahi**  
 koko ka- ka -kI na -raba ti- na -hi  
 sogro DUP ir/vir vindo AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F  
 nm vi aux aux

"Sogro, venha devagar."

77 **Totoka raba nematamonaka**  
 to- to- ka na -raba na -himata -mona -ka  
 DUP para lá ir/vir AUX um pouco AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux aux

**fofofofofo** **fooo** **fofofofofo**  
 fofofofofo fooo fofofofofo  
 (som de pássaro voando) (som de pássaro parando) (som de pássaro voando)  
 som som som

**fooo**  
 fooo  
 (som de pássaro parando)  
 som

'Ele foi devagar, fofofofofo, fooo.'

78 **Koko kokobo raba tinahi**  
 koko ko- kobo na -raba ti- na -hi  
 sogro DUP chegar AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F  
 nm vi aux aux

"Sogro, pouse devagar."

79 **Kokobo raba tinahi**, **kerewe ati**  
 ko- kobo na -raba ti- na -hi kerewe ati  
 DUP chegar AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F preguiça-comum dizer  
 vi aux aux nm vt

**nematamonaka ahi**  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

"Pouse devagar," a preguiça disse.'

80 **Awa moni komeha okowarine**  
 awa moni komeha+F o- ka- waa -rI -ne  
 árvore som ser medonho 1SG.S COMIT estar em pé em cima CONT+F  
 nf pn vi vt

**oke**, **kokobo raba ne ya**  
 o- ke ko- kobo na -raba na.NOM+M ya  
 1SG.S DECL+F DUP chegar AUX um pouco AUX ADJU  
 prt vi aux aux prt

"Estou aqui na árvore que está estalando," ele disse, quando o pica-pau estava pousando devagar.'

81 **Wanakabote tinahi**  
 wana -kabote ti- na -hi  
 estar ligado depressa 2SG.S AUX IMP+F  
 vi aux

"Agarre logo."

82 **Wanakabote tinahi**  
 wana -kabote ti- na -hi  
 estar ligado depressa 2SG.S AUX IMP+F  
 vi aux

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Agarre logo."

83 *Koko tikita ama ti ?*  
 koko ti- kita+F ama ti-  
 sogro 2SG.S ser forte SEC 2SG.S  
 nm vi sec prt

"Sogro, você é forte?"

84 *Okita owa aware awane*  
 o- kita+F owa awa -ra+M awa -ne  
 1SG.S ser forte 1SG.O ver NEG parece+M ALT+M  
 vi pron vt sec

"Sim, sou forte."

85 *Yana tonematamonaka ahi*  
 yana to- na -himata -mona -ka ahi  
 começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi aux dem

'Ele estava pronto.'

86 *Yana tone hinaka noti weye namise*  
 yana to- na+M hinaka noti weye na -misa+M  
 começar INC AUX 3SG.POSS genro carregar AUX para cima  
 vi aux pron nm vt aux

*kitaremona he*  
 kita -ra -himona hee  
 ser forte NEG REP+M 3SG.O  
 vi pron

*towakamematamonaka ahi*  
 to- ka- ka -ma -himata -mona -ka ahi  
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt dem

*fofofofofo fofofofofo fofofofofo*  
 fofofofofofo fofofofofofo fofofofofofofo  
 (som de pássaro voando) (som de pássaro voando) (som de pássaro voando)  
 som som som

*fofofofofo fofofofofo*  
 fofofofofofo fofofofofofofo  
 (som de pássaro voando) (som de pássaro voando)  
 som som

'Ele estava pronto. Ele colocou o genro nas costas. Ele tinha falado que não era forte, mas ele levou ele, fofofofofo.'

87 *Koko totokomiro tinahi*  
 koko to- to- ka -ma -ro ti- na -hi  
 sogro DUP para lá ir/vir de volta sem parar 2SG.S AUX IMP+F  
 nm vi aux

"Sogro, vai sem parar."

88 *Totokomiro tinahi*  
 to- to- ka -ma -ro ti- na -hi  
 DUP para lá ir/vir de volta sem parar 2SG.S AUX IMP+F  
 vi aux

"Vai sem parar."

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 89 **Kobo**      **tiriyahi**  
 kobo      ti-      na      -ra      -yahi  
 chegar      2SG.S AUX NEG IMP.DIST+F  
 vi      aux  
 "Não para."
- 90 **He**      **towakame**      **mama**      **ihi**  
 hee      to-      ka-      ka      -ma+M      ma- maa      ihi  
 3SG.O      para lá COMIT ir/vir de volta      DUP estar cansado      vítima de+F  
 pron      vt      nf      pn
- tohibanoho**      **ahi**  
 to- ha -hiba -no -ho ahi  
 INC ser FUT+M PI.N+M DUP então  
 vc      dem  
 'Ele levou ele. Aí ele ficou exausto.'
- 91 **Fa**      **witi**      **yokana**      ,      **kerewe**  
 faha      witi      yokana      ,      kerewe  
 água      beira      de verdade      preguiça-comum  
 nf      pn      adj      nm
- kabokematamonaka**      **ahi**      ,      **taawaa**  
 ka-      boka      -himata -mona -ka      ahi      ,      taawaa  
 COMIT entrar na água PD.N+M REP+M DECL+M      então      (som de cair na água)  
 vt      dem      som
- 'Ele caiu na água com a preguiça, quase na beira, taawaa.'
- 92 **Yotohoti**      **me**      ,      **oma**      **me**      **yai**  
 yotohoti      me      ,      oma      me      yai  
 parte de trás      3PL      piranha      3PL.S      cortar mordendo  
 pn      pron      nm      pron      vt
- hinematamona**      **yotohoti**      **kokote**      **nati**  
 hi- na -himata -mona yotohoti      ko- kote      na.CONT+M -tee.NOM  
 OC AUX PD.N+M REP+M parte de trás      DUP pedaço      AUX      HAB  
 aux      pn      vi      aux
- 'As piranhas cortaram o traseiro dele, é por isso que o traseiro dele é curto.'
- 93 **Yotohoti**      **oma**      **me**      **yai**      **hinematamona**  
 yotohoti      oma      me      yai      hi- na -himata -mona  
 parte de trás      piranha      3PL.S      cortar mordendo      OC AUX PD.N+M REP+M  
 pn      nm      pron      vt      aux
- faya**      **yotohoti**      **kokote**      **te**      **amaka**  
 faya      yotohoti      ko- kote      na -tee      ama -ka  
 então parte de trás      DUP pedaço      AUX HAB      SEC DECL+M  
 conj      pn      vi      aux      sec
- 'O traseiro dele é curto porque as piranhas cortaram o traseiro dele.'
- 94 **Faya**      ,      **Hoo**      ,      **oof**  
 faya      ,      hoo      ,      oof  
 então      (expressão de cansaço)      (expressão de cansaço)  
 conj      interj      interj
- "Hoo, ufa."
- 95 **Faya**      **horo**      **himise**      **ya**      **koro**  
 faya      horo      hi- na -misa.NOM+M      ya      koro  
 então arrastar      OC AUX para cima      ADJU      jogar  
 conj      vt      aux      prt      vt

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

### *hinisematamonaka*

hi- na -risa -himata -mona -ka  
 OC AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele puxou ele para a terra e deixou ele lá.'

96 *Oko*                    *yotohoti*                    *oma*                    *me*                    *yai*                    *ke*  
 o-                    ka                    yotohoti                    oma                    me                    yai                    na -ke  
 1SG.POSS POSS                    parte de trás                    piranha                    3PL.S                    cortar mordendo                    AUX DECL+F  
 prt                    pn                    nm                    pron                    vt                    prt

### *haro*

haaro  
 esse+F  
 dem

''As piranhas cortaram o meu traseiro.''

97 *Faha*                    *e*                    *na*                    *ya*                    *e*                    *bokaboka*  
 faha                    ee                    na+F                    ya                    ee                    boka- boka  
 água                    ser semelhante                    AUX                    ADJU                    1IN.S                    DUP                    entrar na água  
 nf                    vi                    aux                    prt                    pron                    vi

### *rama*

na -rama                    *rimetemone*  
 na -ra.NOM+F -mete -mone  
 AUX fora do normal                    AUX NEG                    PD.N+F REP+F  
 aux                    aux

''A gente não pode entrar na água assim.''

98 *Me*                    ,                    *yana*                    *tokana*  
 me                    ,                    yana                    to- ka-                    na+F                    ,  
 3PL.S                    começar                    INC COMIT AUX  
 pron                    vi                    aux

### *hekimisame*

hi- to-                    ka-                    ka                    -misa                    -ma+M  
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta  
 vt

### *Koko*

koko  
 sogro  
 nm

### *ofimi*

o-                    fimi  
 1SG.S estar com fome  
 vi

### *oke*

o-                    ke  
 1SG.S DECL+F  
 prt

'Eles dois levantaram, e ele levou ele para dentro da casa dele. "Sogro, estou com fome.''

### 99 *Titafahi*

ti-                    tafa                    -hi  
 2SG.S comer IMP+F  
 vi

''Come.''

100 *Oka*                    *noti*                    *ka*                    *iyawaba*                    *tisirahi*  
 o-                    ka                    noti                    ka                    iyawa                    -ba                    ti-                    sira                    -hi  
 1SG.POSS POSS                    genro                    POSS                    massa de mandioca                    FUT                    2SG.S torrar IMP+F  
 prt                    nm                    prt                    nf                    vt

''Torre massa de mandioca para o meu genro.''

101 *Fimi*                    *ihi*                    *toheno*                    *kaweno*  
 fimi                    ihi                    to- ha                    -hino                    ka-                    waa                    -hino  
 fome                    vítima de+F                    INC ser PI.N+M                    COMIT estar em pé PI.N+M  
 nf                    pn                    vc                    vi

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

<b>wafa</b>	<b>me</b>	<b>kisa</b>		<b>me</b>	<b>kerewe</b>		
wafa	me	ka	-risa+F	me	kerewe		
macaco-barrigudo	3PL.S	ir/vir	para baixo	3PL.S	preguiça-comum		
nm	pron	vi		pron	nm		
<b>fati</b>	<b>he</b>	<b>noki</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>wasiaba</b>	<b>mati</b>	<b>ahi</b>
fati	hee	noki	na+F	me	wasi	-haba	mati
3SG.POSS.esposa	3SG.O	esperar	AUX	3PL.S	achar	FUT+F	3PL.S
nf	pron	vt	aux	pron	vt		pron
							dem

'Enquanto ele estava na árvore com muita fome, os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo. Eles iam encontrar a esposa da preguiça esperando ele.'

102	<b>Kerewe</b>	<b>fati</b>		<b>he</b>	<b>noki</b>	<b>nemetemoneke</b>		
	kerewe	fati		hee	noki	na -hemete	-mone	-ke
	preguiça-comum	3SG.POSS.esposa	3SG.O	esperar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	nf	pron	vt	aux			

'A esposa da preguiça estava esperando ele.'

103	<b>He</b>	<b>noki</b>	<b>na</b>	<b>fara</b>	<b>fara</b>	<b>iti</b>	<b>ya</b>
	hee	noki	na+F	fara	fara	ita.NOM+F	ya
	3SG.O	esperar	AUX	mesmo+F	mesmo+F	sentar	ADJU
	pron	vt	aux	dem	dem	vi	prt

<b>wafa</b>	<b>me</b>	<b>hiwasiemetemoneke</b>	
wafa	me	hi- wasi -hemete	-mone -ke
macaco-barrigudo	3PL.S	OC	achar PD.N+F REP+F DECL+F
nm	pron	vt	

'Ela estava esperando ele, e encontraram ela no lugar onde ela estava sentada.'

104	<b>Me</b>	<b>kakisimetemoneke</b>		<b>ahi</b>
	me	ka- ka	-risa.NOM+F -mete -mone -ke	ahi
	3PL.S	COMIT	ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F	então
	pron	vi		dem

<b>bowi</b>	<b>bowi</b>
bowi	bowi
(som de folhas balançando)	(som de folhas balançando)
som	som
<b>bowi</b>	<b>bowi</b>
bowi	bowi
(som de folhas balançando)	(som de folhas balançando)
som	som
<b>bowi</b>	<b>bowi</b>
bowi	bowi
(som de folhas balançando)	(som de folhas balançando)
som	som
<b>bowi</b>	<b>bowi</b>
bowi	bowi
(som de folhas balançando)	(som de folhas balançando)
som	som
<b>bowi</b>	
bowi	
(som de folhas balançando)	
som	

'Eles dois estavam vindo para baixo, bowi, bowi.'



OS MACACOS-BARRIGUDOS

105 *Aa hinamati itaro haro*  
 aa hinamati ita -haaro haaro  
 (pausa) alguém sentar olhe+F esse+F  
 interj nf vi dem

"Olhe, tem alguém sentada ali."

106 *Owitine oni*  
 o- ita -ne o- ni  
 1SG.S sentar CONT+F 1SG.S ALT+F  
 vi prt

"Estou sentada aqui."

107 *Haa*  
 haa  
 ah  
 interj

"Ah."

108 *Kisakimatamonaka ahi*  
 ka -risa -kI -himata -mona -ka ahi  
 ir/vir para baixo vindo PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi dem

'Ele desceu para a terra.'

109 *Kisaki heto hinehemetemoneke*  
 ka -risa -kI+M , heto hi- na -hemete -mone -ke  
 ir/vir para baixo vindo passar mão em OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi vt aux

*ahi*  
 ahi  
 então  
 dem

'Ele desceu para a terra, e passou a mão na vagina dela.'

110 *Heto hinaha tini yori*  
 heto hi- na+F ati ti- na -ni yori  
 passar mão em OC AUX dizer 2SG.S AUX ALT+F fazer sexo com  
 vt aux vt vt

*hiraharo*  
 hi- na -ra -haaro  
 OC AUX NEG PI.T+F  
 aux

"Olhe, ele passou a mão na vagina dela, e não fez sexo com ela."

111 *Faya me yori hinemetemone*  
 faya me yori hi- na -hemete -mone  
 então 3PL.S fazer sexo com OC AUX PD.N+F REP+F  
 conj pron vt aux

'Aí fizeram sexo com ela.'

112 *Kiya nemetemoneke ahi*  
 kiya na -hemete -mone -ke ahi  
 gritar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vi aux dem

'Ela gritou.'



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

### *kisineke*

ka -risa -ne -ke  
 ir/vir para baixo CONT+F DECL+F  
 vi

'Eles estavam estuprando ela em grupo. "Hoo, estou escutando eles vindo para baixo para a minha esposa, que não estou vendo."'

### 120 *Hohori*

	<b>ati</b>	<b>saihemetemoneke</b>	
ho- hori	ati	sai -hemete -mone -ke	
DUP tocar sobrando	voz	ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F	
nf	pn	vi	

'O som da buzina se escutava.'

### 121 *Hohori*

	<b>ati</b>	<b>kisamake</b>		<b>me</b>
ho- hori	ati	ka -risa -makI		me
DUP tocar sobrando	voz	ir/vir para baixo atrás		3PL.S
nf	pn	vi		pron

### *kisamakemetemone*

ka -risa -makI -mete -mone  
 ir/vir para baixo atrás PD.N+F REP+F  
 vi

'O som da buzina se ouvia enquanto eles estavam vindo para baixo.'

### 122 *Me*

	<b>kisamake</b>		<b>me</b>	<b>me</b>	<b>one</b>	<b>kerewe</b>
me	ka -risa -makI		me	me	one	kerewe
3PL.S	ir/vir para baixo atrás		3PL.S	3PL.S	outro+F	preguiça-comum
pron	vi		pron	pron	adj	nf

### *mahika*

### *nemetemone*

mahika na -hemete -mone  
 consumir muito AUX PD.N+F REP+F  
 vt aux

'Outros estavam vindo para baixo. Outros estavam estuprando a preguiça fêmea.'

### 123 *Faya*

	<b>me</b>	<b>kisamake</b>		<b>me</b>
faya	me	ka -risa -makI		me
então	3PL.S	ir/vir para baixo atrás		3PL.S
conj	pron	vi		pron

### *fotomaketemoneke*

### *ahi*

foto -makI -hemete -mone -ke  
 aparecer atrás PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

ahi  
 então  
 dem

'Outros estavam vindo para baixo, e apareceram.'

### 124 *Me*

	<b>fotomake</b>		<b>yama</b>	<b>yehehemetemone</b>		<b>amani</b>
me	foto -makI		yama yehe	-hemete -mone		ama -ni
3PL.S	aparecer atrás		coisa ter problema	PD.N+F REP+F		SEC ALT+F
pron	vi		nf	vi		sec

'Eles apareceram, e fizeram coisa errada.'

### 125 *Yama*

	<b>yama noko</b>	<b>nofarawemetemone</b>		<b>amani</b>
yama	yama noko	nofa -rawa -hemete -mone		ama -ni
coisa	vagina	querer F.PL PD.N+F REP+F		SEC ALT+F
nf	nm	vt		sec

### *kisarawaharo*

ka -risa -rawa -haaro  
 ir/vir para baixo F.PL PI.T+F  
 vi

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

'Eles queriam muito o sexo, os que vieram para baixo.'

126 *Hoo* , *kerewe* *te*  
 hoo , kerewe tee  
 (expressão de desagrado) preguiça-comum 2PL.S  
 interj nf pron

*kasomakere*

ka- soma -ke -re  
 COMIT soltar DECL+F NEG+F  
 vt

""Hoo, vocês não pouparam a preguiça.""

127 *Kerewe* *yototi* *me* *katomini*  
 kerewe yotohoti me katoma -ni  
 preguiça-comum parte de trás 3PL.S agredir ALT+F  
 nf pn pron vt

""Eles atacaram o traseiro da preguiça.""

128 *Kerewe* *me* *yori* *na* *me* ,  
 kerewe me yori na+F me ,  
 preguiça-comum 3PL.S fazer sexo com AUX 3PL.S  
 nf pron vt aux pron

*kisamakewa*

ka -risa -makI -waha+F me , *Hibaka* , *hibaka* *yama* *ya*  
 ir/vir para baixo atrás mudança 3PL.S onde onde tempo ADJU  
 vi pron interrog interrog nf prt

*tiwati*

*foreba* *ama* *tiri*  
 ti- ati forI -haba ama ti- ri  
 2SG.POSS voz falar com firmeza FUT+F SEC 2SG.POSS IPAR+F  
 pn vi sec prt

*tikama*

ti- ka -ma+F *tiwa* ?  
 2SG.S ir/vir de volta 2SG.S  
 vi pron

'Eles estavam fazendo sexo com a preguiça. Outros estavam vindo para baixo. "Quando você acha que vai voltar para cá de novo?'"

129 *Owati* *foreba* *owa* *awine*  
 o- ati forI -haba owa awine  
 1SG.POSS voz falar com firmeza FUT+F 1SG.POSS parece+F  
 pn vi pron sec

*oke*

o- ke  
 1SG.POSS DECL+F  
 prt

""Vou falar quando vou voltar de novo.""

130 *Fa* , *fa* *sai* *haha* *fa* *okisaki*  
 faha , faha sai.LIST haaha faha o- ka -risa -kI.NOM  
 água água esvaziar este+F água 1SG.S ir/vir para baixo vindo  
 nf nf vi dem nf vi

*ka*

*fa* *saiha* *ahabateba* *ama* *ha*  
 ka faha sai+F ahaba -tee -haba ama haa  
 que água esvaziar acabar HAB FUT+F SEC DEM  
 prt nf vi vi sec dem

""Quando esta enchente em que eu vim para baixo vazar e acabar.""

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

131 *Haha fa fowamakeha ai fa fowamakeha ahi*  
 haaha faha fowa -makI+F ahi faha fowa -makI+F ahi  
 este+F água inchar atrás então água inchar atrás então  
 dem nf vi dem nf vi dem

*sai ya okomabana oke*  
 sai.NOM ya o- ka -ma -habana o- ke  
 esvaziar ADJU 1SG.S ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt vi prt

"Depois que a água enche de novo e vaza de novo, vou voltar de novo."

132 *Ee , tikamiya*  
 ee ti- ka -ma -yahi  
 sim 2SG.S ir/vir de volta IMP.DIST+F  
 interj vi

"Sim, pode voltar."

133 *Faya me , yama noko yama yori narawemetemone*  
 faya me yama noko yama yori na -rawa -hemete -mone  
 então 3PL vagina coisa fazer sexo com AUX F.PL PD.N+F REP+F  
 conj pron nm nf vt aux

*amani ihi yawarawabana*  
 ama -ni ihi yawa -rawa -habana  
 SEC ALT+F resultado de+F estar perturbado F.PL FUT+F  
 sec pn vi

'Eles estavam fazendo sexo com ela, e aí os outros ficaram com raiva.'

134 *Me yawemetemoneke ahi me one ,*  
 me yawa -hemete -mone -ke ahi me one  
 3PL.S estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL outro+F  
 pron vi dem pron adj

*me yori kanikima me yori kanikima*  
 me yori na -kanikima me yori na -kanikima  
 3PL.S fazer sexo com AUX espalhado 3PL.S fazer sexo com AUX espalhado  
 pron vt aux pron vt aux

*na mati ahi*  
 na+F mati ahi  
 AUX 3PL.S então  
 aux pron dem

'Eles estavam com raiva, os que estavam fazendo sexo com ela.'

135 *Me me yori hina me , me me*  
 me me yori hi- na+F me me me  
 3PL.O 3PL.S fazer sexo com OC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt aux pron pron pron

*hekisemetemoneke me me*  
 hi- to- ka- ka -risa -hemete -mone -ke me me  
 OC para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S  
 vt pron pron

*ai hina mati*  
 ahi hi- na+F mati  
 fazer sexo com OC AUX 3PL.O  
 vt aux pron

'Eles estavam fazendo sexo com elas. Eles levaram elas para baixo, com quem eles estavam fazendo sexo.'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

136 *Me*      *me*      *hekisa*                                                   *me*      ,      *me*  
 me      me      hi- to-      ka-      ka      -risa+F      me      ,      me  
 3PL.O      3PL.S      OC      para lá      COMIT      ir/vir      para baixo      3PL.O      3PL.POSS  
 pron      pron      vt

*ihi*                *yawa*                *me*           *Me*           *kakasi*  
 ihi                yawa+F           me           me           ka- kasi  
 resultado de+F      estar perturbado      3PL.POSS      3PL.S      DUP ser maroto  
 pn           vi           pron           pron      vi

*raba*                *ra*                *me*           *tokisine*                                    *me*  
 na -raba      na -ra+F      me      to-      ka      -risa      -ne      me  
 AUX um pouco      AUX NEG      3PL.S      para lá      ir/vir      para baixo      CONT+F      3PL.POSS  
 aux      aux      pron      vi                                    pron

*tahiba*                *hawa*                *tohibanarake*  
 tahi -ba      hawa           to- ha+F -bana -hara -ke  
 matador FUT      estar terminado      INC AUX      FUT      PI.T+F      DECL+F  
 pn           vi           aux

'Eles levaram elas para baixo. Estavam com raiva por causa deles. "Aqueles marotos estão indo para baixo. As flechinhas para matar eles vão estar prontas."

137 *Sare*                               *e*           *siri*           *naba*                *eke*                *e*  
 sarehe                ee           siri           na -haba      ee      -ke      ee  
 flecha de zarabatana      1IN.S      raspar      AUX FUT+F      1IN.S      DECL+F      1IN.POSS  
 nf                pron      vt      aux           pron           pron

*nafi*  
 nafi  
 todo  
 pn

"Vamos fazer flechinhas de zarabatana, todos nós."

138 *Me*           *fora*                                                   *nibanarani*  
 me      fora                          na+F -bana -hara -ni  
 3PL.S      flechar com zarabatana      AUX      FUT      PI.T+F      ALT+F  
 pron      result                          aux

"Eles vão ser mortos com zarabatana."

139 *Me*           *fora*                                                   *nibanarani*                          *me*  
 me      fora                          na.NOM+F -bana -hara -ni      me  
 3PL.S      flechar com zarabatana      AUX      FUT      PI.T+F      ALT+F      3PL.POSS  
 pron      result                          aux                          pron

*nafi*  
 nafi  
 todo  
 pn

"Eles vão ser mortos com zarabatana, todos eles."

140 *Me*           *ahabibanarake*  
 me      ahaba+F -bana -hara -ke  
 3PL.S      morrer      FUT      PI.T+F      DECL+F  
 pron      vi

"Eles vão morrer."

141 *Me*           *ababone*                *me*           *me*           *wati*                *hikana*  
 me      ahaba -habone      me      me      wati           hi- ka-      na+F  
 3PL.S      morrer      INT+F      3PL.O      3PL.S      planejar contra      OC      COMIT      AUX  
 pron      vi                pron      pron      vt                     aux

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

<p><b>me tokisa</b> me to- ka -risa+F 3PL.S para lá ir/vir para baixo pron vi</p>	<p><b>me fawa</b> me fawa 3PL.S desaparecer pron vi</p>	<p><b>na me , awi ,</b> na+F me , awi , AUX 3PL.S anta aux pron nm</p>
<p><b>awi yana tobise</b> awi yana to- na -bisa+M anta começar INC AUX também nm vi aux</p>	<p><b>awiteba</b> awi -tee -ba anta HAB FUT nm</p>	<p><b>awiteba ati</b> awi -tee -ba ati anta HAB FUT voz nm pn</p>

**yana tonematamona**  
yana to- na -himata -mona  
começar INC AUX PD.N+M REP+M  
vi aux

'Eles estavam planejando contra eles, para eles morrerem. Foram para baixo e desapareceram. A anta estava começando. A primeira anta estava começando a falar.'

142 **Hibaka** ?  
hibaka  
onde  
interrog

""Onde?""

<p>143 <b>Osawibana</b> o- sawi -bana 1SG.S estar presente FUT vi</p>	<p><b>wafa</b> wafa macaco-barrigudo nm</p>	<p><b>me ni ya ?</b> me ni ya 3PL para ADJU pron prt prt</p>
---	---	--

""Será que devo ficar junto com os macacos-barrigudos?""

144 **E awarini**  
ee awa -ra -ni  
1IN.S ver NEG ALT+F  
pron vt

""Não sei.""

<p>145 <b>Awa</b> awa árvore nf</p>	<p><b>hiba</b> hiba espere interj</p>	<p><b>awa totomi</b> awa to- tomi árvore DUP experimentar nf vt</p>
---	---	---

**omateya**  
o- na -mate -ya  
1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora  
aux

""Espere, vou experimentar a árvore.""

<p>146 <b>Awa totomi</b> awa to- tomi árvore DUP experimentar nf vt</p>	<p><b>omatibe</b> o- na -mata -be 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F aux</p>
---	--

""Vou experimentar a árvore.""

147 **Awi tokomisematamonaka**  
awi to- ka -misa -himata -mona -ka  
anta para lá ir/vir para cima PD.N+M REP+M DECL+M  
nm vi

'A anta subiu na árvore.'





## OS MACACOS-BARRIGUDOS

**watore** , **wawawa** **toematamona**  
 wato -ra+M wa- waa -waha to- ha -himata -mona  
 saber NEG DUP estar em pé mudança INC AUX PD.N+M REP+M  
 vt vi aux

'A anta não conseguiu subir na árvore. Cada vez que ele trepava, ele caía. O rabo dele quebrou, e ele voltou. Ficou em pé na terra. Ele não podia subir na árvore, então só ficou no chão.'

153 **Me tokisa** , **me me fawa**  
 me to- ka -risa+F me me fawa  
 3PL.S para lá ir/vir para baixo 3PL.S 3PL.S desaparecer  
 pron vi pron pron vi

**tonisa** , **me me one karaboa kini**  
 to- na -risa+F me me one karaboha kini.LIST  
 para lá AUX para baixo 3PL.S 3PL.S outro+F zarabatana enrolar  
 aux pron pron adj nf vt

**Oko karaboaba kinikini**  
 o- ka karaboha -ba kini- kini  
 1SG.POSS POSS zarabatana FUT DUP enrolar  
 prt nf vt

**okowamate**  
 o- ka- na -waha -mate  
 1SG.S COMIT AUX mudança pouco tempo.IMP+F  
 aux

'Eles foram para baixo e desapareceram. Os outros fizeram zarabatanas. "Vou fazer zarabatana para mim."

154 **Me e fora nibe**  
 me ee fora na -be  
 3PL.O 1IN.S flechar com zarabatana AUX IMED+F  
 pron pron vt aux

""Vamos matar eles com zarabatana.""

155 **Oko yibote me towakisa me ama**  
 o- ka yibote me to- ka- ka -risa+F me ama  
 1SG.POSS POSS esposa 3PL.S para lá COMIT ir/vir para baixo 3PL.S SEC  
 prt nf pron vt pron sec

""Eles levaram a minha esposa para baixo.""

156 **Fa fowe fowa saiha saihemetemone**  
 faha fowe fowa+F sai+F sai -hemete -mone  
 enchente inchar esvaziar ser ouvido PD.N+F REP+F  
 nf vi vi vi

'A enchente veio, e a água vazou.'

157 **Fa sai fa fowamake Haha me ati**  
 faha sai.LIST faha fowa -makI.LIST haaha me ati  
 água esvaziar água inchar atrás este+F 3PL.POSS voz  
 nf vi nf vi dem pron pn

**fori ka fa ama haro**  
 forI.NOM ka faha ama haaro  
 falar com firmeza que água ser esse+F  
 vi prt nf vc dem

'A água vazou, e aí veio a enchente de novo. "É esta a enchente de que eles falaram."



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

**ihi**

ihi

por causa de+F

posp

'Aí eles colocaram muito veneno nas flechinhas.'

165 **Sare** , **were** **ni** **ahabe** , **Hima**  
 sarehe were na.NFIN ahaba+M hima  
 flecha de zarabatana revestir AUX acabar vamos  
 nf result aux vi interj

"Terminaram de passar veneno nas flechinhas. "Vamos."

166 **Hiba** , **abariko** **towitamaki** **ne** ?  
 hiba abariko to- ita -makI.LIST na+M  
 espere lua para lá sentar atrás AUX  
 interj nm vi aux

"Espere, teve a lua nova?"

167 **Ee** , **abariko** **towitamakiareka**  
 ee abariko to- ita -makI -hare -ka  
 sim lua INC sentar atrás PI.T+M DECL+M  
 interj nm vi

"Sim, teve lua nova."

168 **Ee** , **me** **fotomaba** **me** **amani** , **me**  
 ee me foto -ma -haba me ama -ni me  
 sim 3PL.S aparecer de volta FUT+F 3PL.S SEC ALT+F 3PL.S  
 interj pron vi pron sec pron

**fotoma** **yama** **me** **kamitabone** **mati**  
 foto -ma+F yama me ka- mita -habone mati  
 aparecer de volta coisa 3PL.S COMIT escutar INT+F 3PL.S  
 vi nf pron vt pron

"Sim, eles vão aparecer. Vão escutar eles quando aparecerem."

169 **Me** **ati** **katimemetemoneni** **e**  
 me ati ka -tima -hemete -mone -ni ee  
 3PL.POSS voz ir/vir rio acima PD.N+F REP+F ALT+F 1IN  
 pron pn vi pron

**tamabote**

tama -bote

ser muitos muito

adj

'As vozes deles se ouviam quando eles vinham para cima. Tinha muita gente.'

170 **E** **tamabote** **ati** **katimemetemone** **amake**  
 ee tama -bote ati ka -tima -hemete -mone ama -ke  
 1IN ser muitos muito voz ir/vir rio acima PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 pron adj pn vi sec

**ahi**

ahi

então

dem

'As vozes de muita gente se ouviam quando eles vinham para cima.'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

171 *Me katimama me me*  
 me ka -tima -ma+F me , me  
 3PL.S ir/vir rio acima de volta 3PL.S 3PL.S  
 pron vi pron pron

*katimamemetemone*

ka -tima -ma -hemete -mone  
 ir/vir rio acima de volta PD.N+F REP+F  
 vi

'Eles estavam voltando para cima.'

172 *Afa me ati ama ?*  
 afa me ati ama ?  
 esse+F 3PL.POSS voz ser  
 dem pron pn vc

""São as vozes deles?""

173 *Yama me wasa nemetemoneke ahi*  
 yama me wasa na -hemete -mone -ke ahi  
 coisa 3PL.S enfiar na terra AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 nf pron vt aux dem

'Eles enfiaram folhas na terra.'

174 *Yama me wasa na hine me wasa*  
 yama me wasa na+F hine me wasa  
 coisa 3PL.S enfiar na terra AUX 3.REFL 3PL.S cercar  
 nf pron vt aux pron pron vt

*kanemetemoneke*

ka- na -hemete -mone -ke ahi  
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem

'Eles enfiaram folhas de palmeiras na terra, e se cercaram.'

175 *Me me hikarayawa me*  
 me me hi- karayawaha+F me  
 3PL.O 3PL.S OC esperar 3PL.S  
 pron pron vt pron

*kawemetemoneke*

ka- waa -hemete -mone -ke ahi  
 COMIT estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vi dem

'Eles estavam nas árvores, e eles estavam esperando eles.'

176 *Awa boni awa boni me*  
 awa boni awa boni me  
 árvore fruta+F árvore fruta+F 3PL.S  
 nf pn nf pn pron

*kayawemetemone*

ka- yawa -hemete -mone ahi  
 COMIT estar perturbado PD.N+F REP+F então  
 vt dem

'Eles estavam brigando por causa das frutas.'

177 *Wawasa itakanikima nematamonaka ahi*  
 wa- wasa ita -kanikima na -himata -mona -ka ahi  
 DUP cercar sentar espalhado AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 nm vi aux dem

'Tinha tocaias em muitos lugares.'



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

183 *Me kobo nemetemone ahi awa boni*  
 me kobo na -hemete -mone ahi awa boni  
 3PL.S chegar AUX PD.N+F REP+F então árvore fruta+F  
 pron vi aux dem nf pn

*kawa ya ahi*  
 ka- waa+F ya ahi  
 COMIT estar em pé ADJU então  
 vi prt dem

'Chegaram na árvore cheia de frutas.'

184 *Awa bawi towitiemetemone ahi*  
 awa bawi to- na -witI -hemete -mone -ke ahi  
 árvore estar curvado para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F então  
 nf vi aux dem

'A árvore estava curvada.'

185 *Siya siya siya*  
 siya siya siya  
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)  
 som som

*siya siya*  
 siya siya  
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)  
 som som

*siya siya*  
 siya siya  
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)  
 som som

""Siya, siya.""

186 *Fai saki*  
 fai saki  
 (som de flecha de zarabatana)  
 som

'Fai saki.'

187 *Kiya kanematamona*  
 kiya ka- na -himata -mona  
 gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M  
 vi aux

'Ele gritou.'

188 *Fai saki*  
 fai saki  
 (som de flecha de zarabatana)  
 som

'Fai saki.'

189 *Me me fora hinemetemoneke ahi*  
 me me fora hi- na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pron pron vt aux dem

'Acertaram neles com zarabatana.'







## OS MACACOS-BARRIGUDOS

203 *Me* , *me tokomimete* *ka me*  
 me me to- ka -ma.NOM+F -mete ka me  
 3PL 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F LOC 3PL.S  
 pron pron vi prt pron

*towinama* *yama te awehene me winine*  
 to- wina -ma+F yama tee awa -hene me wina -ne  
 para lá morar de volta lugar 2PL.S ver IRR+F 3PL.S morar CONT+F  
 vi nf pron vt pron vi

*Bao Bonito* *ka*  
 Bao Bonito ka  
 (nome de lugar) LOC  
 npropf prt

'Eles moram no lugar onde eles foram. Você nunca viu o lugar, Bao Bonito.'

204 *Faya me tokoma me fawa*  
 faya me to- ka -ma+F me fawa  
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer  
 conj pron vi pron vi

*tonakosama me , kerewe me kerewe*  
 to- na -kosa -ma+F me , kerewe me kerewe  
 INC AUX meio de volta 3PL.S preguiça-comum 3PL.S preguiça-comum  
 aux pron nf pron nf

*me yori hina , kerewe me*  
 me yori hi- na+F , kerewe me  
 3PL.S fazer sexo com OC AUX preguiça-comum 3PL.S  
 pron vt aux nf pron

*totikosametemone*  
 to- iti -kosa -ma -hemete -mone  
 para lá tirar meio de volta PD.N+F REP+F  
 vt

'Eles foram embora. Desapareceram. Levaram embora a preguiça fêmea com quem eles tinham feito sexo.'

205 *Kerewe sawiwaineni*  
 kerewe sawi -waha -ne -ni  
 preguiça-comum estar presente mudança CONT+F ALT+F  
 nf vi

'A preguiça está lá.'

206 *Kerewe me totikosama me*  
 kerewe me to- iti -kosa -ma+F me  
 preguiça-comum 3PL.S para lá tirar meio de volta 3PL.S  
 nf pron vt pron

*tokometemoneke*  
 to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Levaram a preguiça embora e foram embora.'

207 *Faya , kerewe amare me , kerewe amare*  
 faya kerewe ama -ra+M me , kerewe ama -ra+M  
 então preguiça-comum ser NEG 3PL preguiça-comum ser NEG  
 conj nm vc pron nm vc

*mera fora namatamona ai ?*  
 mera fora na.NOM+M -mata -mona ahi  
 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M então  
 pron vt aux dem

'Não foi a preguiça macho que matou eles com zarabatana?'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

208 *Me* , *me* *fora* *hina* , *wisi* *me*  
 me me fora hi- na+F , wisi me  
 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana OC AUX macaco-soim 3PL.O  
 pron pron vt aux nm pron

**hikasomemetemone**

hi- ka- soma -hemete -mone  
 OC COMIT ajudar PD.N+F REP+F  
 vt

'Eles mataram eles com zarabatana. O soim estava ajudando eles.'

209 *Hinaka* *yama* *fora* *ni* *hahata*  
 hinaka yama fora na.NFIN ha- hata  
 3SG.POSS coisa flechar com zarabatana AUX DUP ser rápido  
 pron nf result aux vi

**nemetemone**

*kerewe*  
 na -hemete -mone kerewe  
 AUX PD.N+F REP+F preguiça-comum  
 aux nm

'Ele atirava flechinhas de zarabatana rápido, a preguiça.'

210 *Sare* *noki* *fotine* *ramaha*  
 sarehe noki fota.NOM+F -ne rama -ha  
 flecha de zarabatana pacote+F ser grande IRR+F fora do normal DUP  
 nf pn vi prt

**me abarenehe**

me ahaba -ra -hene -he  
 3PL.S morrer NEG IRR+F DUP  
 pron vi

'Eles tinham muitas flechinhas, e quase todos morreram.'

211 *Wisi* *karaboa* *weo* *nawahi*  
 wisi karaboha weho na -waha.NFIN  
 macaco-soim zarabatana balançar AUX mudança  
 nm nf vi aux

**awehimatamonaka**

awa -himata -mona -ka  
 ver PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'O soim viu a zarabatana balançando.'

212 *Wawasa* *bari* *ka* *yama* *siwarara*  
 wa- wasa bari ka yama siwarara  
 DUP cercar superfície exterior LOC coisa não opaco  
 nm pn prt nf vi

**kawi**

ka- na -waha.NOM+F ka wisi ka -makI+M noko  
 COMIT AUX mudança porque macaco-soim ir/vir atrás olho+M  
 aux prt nm vi pn

**awematamonaka**

awa -himata -mona -ka  
 ver PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'O soim viu uma coisa, porque a tocaia não era opaca em cima.'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

213 *Faya noko awe Me , tokotokoma*  
 faya noko awa+M me , toko- to- ka -ma  
 então olho+M ver 3PL.S DUP para lá ir/vir de volta  
 conj pn vi pron vi

*raba ri me abene mati*  
 na -raba na -ra.NOM+F me ahaba -hene mati  
 AUX um pouco AUX NEG 3PL.S morrer IRR+F 3PL.S  
 aux aux pron vi pron

'Ele viu uma coisa. "Muitos deles foram embora, não morreram.'

214 *Okoyibote me*  
 o- ka yibote me  
 1SG.POSS POSS esposa 3PL.S  
 prt nf pron

*towakamawake waha , kerewe ati*  
 to- ka- ka -ma -waha -ke waha , kerewe ati  
 para lá COMIT ir/vir de volta mudança DECL+F agora preguiça-comum dizer  
 vt prt nm vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX PD.N+M REP+M  
 aux

'"Eles levaram a minha esposa embora," a preguiça disse.'

215 *Tikayibote sawine fa*  
 ti- ka yibote sawi -ne faa  
 2SG.POSS POSS esposa estar presente CONT+F aquele  
 prt nf vi dem

'"A sua esposa está lá come eles."

216 *Tikayibote me towakamake*  
 ti- ka yibote me to- ka- ka -ma -ke  
 2SG.POSS POSS esposa 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta DECL+F  
 prt nf pron vt

'"Eles levaram a sua esposa embora."

217 *Metomi otihabone me onaha me ,*  
 me tomi o- iti -habone me ati o- na+F me  
 3PL.POSS todos 1SG.S pegar INT+F 3PL.O dizer 1SG.S AUX 3PL.O  
 pron pn vt pron vt pron

*wisimerakasome , oyokawahine*  
 wisi mera ka- soma+M , o- yoka -waha -ne  
 macaco-soim 3PL.O COMIT ajudar 1SG.S assar na brasa mudança CONT+F  
 nm pron vt vt

*oni*  
 o- ni  
 1SG.S ALT+F  
 prt

'"Eu queria matar todos eles, mas o soim ajudou eles e estou assando ele."

218 *Wisiyokesaihihiatamonaka*  
 wisi yoka+M ati sai -himata -mona -ka  
 macaco-soim assar na brasa voz ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt pn vi

'Ele estava falando enquanto assava o soim.'



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

227 *Me watakake haro*  
 me wataka -ke haaro  
 3PL.S ser gordo DECL+F esse+F  
 pron vi dem

"São gordos."

228 *Yaha me kabehemetemoneke me me tabasi*  
 yaha me kaba -hemete -mone -ke me me tabasi  
 gordura 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S moquear  
 nf pron vt pron pron vt

*hina mati*  
 hi- na+F mati  
 OC AUX 3PL.O  
 aux pron

'Comeram a banha enquanto moquearam eles.'

229 *Me me tabasi hina Kabi amosaka hari*  
 me me tabasi hi- na+F kaba.NFIN amosaka -ka haari  
 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX comer ser bom DECL+M esse+M  
 pron pron vt aux result vi dem

'Eles estavam moqueando eles. "É bom de comer."'

230 *Tafi nofehino okobawahine oni*  
 tafa nofa -hino o- kaba -waha -ne o- ni  
 comer recentemente PI.N+M 1SG.S comer mudança CONT+F 1SG.S ALT+F  
 vi prt vt prt

"Estou comendo o que estava comendo."

231 *Faya me , kakamakebisa me*  
 faya me ka- ka -makI -bisa+F me  
 então 3PL.S COMIT ir/vir atrás também 3PL.S  
 conj pron vi pron

*kakamakebisa me kamakia me naomake*  
 ka- ka -makI -bisa+F me ka -makI+F me naho -makI  
 COMIT ir/vir atrás também 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S estar em pé atrás  
 vi pron vi pron vi

*Hibaka ya e afi ribeya ?*  
 hibaka ya ee afi na -ri -be -ya  
 onde ADJU 1IN.S tomar banho AUX IPAR+F IMED+F agora  
 interrog prt pron vi aux

'Vieram, e ficaram em pé. "Onde vamos tomar banho?"'

232 *E afi naba eke ahi me afi*  
 ee afi na -haba ee -ke ahi me afi  
 1IN.S tomar banho AUX FUT+F 1IN.S DECL+F lá 3PL.S tomar banho  
 pron vi aux pron dem pron vi

*ni ya , fa nafi*  
 na.NOM+F ya faha nafi.NOM  
 AUX ADJU água ser grande  
 aux prt nf vi

"Vamos tomar banho onde eles tomaram banho, na água grande."

233 *Fa bite ya afi okobe*  
 faha bite ya afi o- na -ke -be  
 água pequeno+F ADJU tomar banho 1SG.S AUX DECL+F IMED+F  
 nf adj prt vi aux

"Eu vou tomar banho no igarapé pequeno."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

234 *Oma me oma me , nakori kitamone*  
 oma me oma me , nako -ri kita -hamone  
 piranha 3PL piranha 3PL.POSS estar faminto PN ser forte REP+F  
 nm pron nm pron pn vi  
*me ati na , owa me wai nibe*  
 me ati na+F , owa me wai na -be  
 3PL.S dizer AUX 1SG.O 3PL.S morder AUX IMED+F  
 pron vt aux pron pron vt aux  
 "Dizem que as piranhas estão famintos, e vão me morder."

235 *Me kamakia me kamakia me ,*  
 me ka -makI+F me ka -makI+F me ,  
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S  
 pron vi pron vi pron

*Oof*

oof

(expressão de cansaço)

interj

'Vieram. Hoo.'

236 *Yama , yama sokirisemetemoneke*  
 yama , yama soki -risa -hemete -mone -ke  
 coisa coisa ser escuro para baixo PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf nf vi

'Estava escurecendo.'

237 *Yama sokirisa , Afi tinahi*  
 yama soki -risa+F , afi ti- na -hi  
 coisa ser escuro para baixo tomar banho 2SG.S AUX IMP+F  
 nf vi vi aux

'Estava escurecendo. "Tome banho."

238 *Yimo sa okomateya*  
 yimo saa o- ka- na -mate -ya  
 inhambu sp flechar 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F agora  
 nm vt aux

"Vou caçar inhambu *yimo* com flecha."

239 *Yimo sa okomateya*  
 yimo saa o- ka- na -mate -ya  
 inhambu sp flechar 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F agora  
 nm vt aux

"Vou caçar inhambu *yimo* com flecha."

240 *Yimo e kabibeya*  
 yimo ee kaba -be -ya  
 inhambu sp 1IN.S comer IMED+F agora  
 nm pron vt

"Vamos comer *yimo*."

241 *Ee , yimo e kabehiba yimo sa*  
 ee , yimo ee kaba -hiba yimo saa  
 sim inhambu sp 1IN.S comer FUT+M inhambu sp flechar  
 interj nm pron vt nm vt

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

**tikana**

ti- ka- na  
2SG.S COMIT AUX  
aux

"É, pode matar um *yimo* para nós comermos ele."

242 **Tokematamonaka**

to- ka -himata -mona -ka  
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Ele saiu para o mato.'

243 **Wati**

<b>tama</b>	<b>kani</b>	<b>toke</b>	<b>toke</b>
tama	ka- na.NFIN	to- ka+M	to- ka+M
flecha	COMIT AUX	para lá ir/vir	para lá ir/vir
nm	aux	vi	vi

**yimo**

<b>hoo</b>	<b>nematamonaka</b>
hoo	na -himata -mona -ka
inhambu sp	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm	aux

**Hoo**

<b>hoo</b>	<b>hoo</b>
hoo	hoo
(canto do inhambu yimo)	(canto do inhambu yimo)
som	som

'Ele saiu com flechas na mão. Um *yimo* estava chamando, "Hoo, hoo."

244 **Yama**

<b>ki</b>	<b>nematamonaka</b>
kii	na -himata -mona -ka
coisa	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf	vt aux

'Ele olhou.'

245 **Yama**

<b>ki</b>	<b>ne</b>	<b>Yimo</b>	<b>hike</b>	<b>yari</b>	<b>yimo</b>
kii	na+M	yimo	hike	yari	yimo
coisa	AUX	inhambu sp	longe	não longe	inhambu sp
nf	vt aux	nm	nf	prt	nm

**hoho**

<b>re</b>	<b>?</b>
ho- hoo	na -ra+M
DUP canto do inhambu yimo	AUX NEG
vi	aux

'Ele olhou. "Não é um *yimo* cantando perto?"'

246 **Yimo**

<b>hike</b>	<b>yari</b>	<b>hoho</b>	<b>re</b>	<b>?</b>
hike	yari	ho- hoo	na -ra+M	
inhambu sp	longe	DUP canto do inhambu yimo	AUX NEG	
nm	nf prt	vi	aux	

"Não é um *yimo* cantando perto?"'

247 **Yama**

<b>ki</b>	<b>ne</b>	<b>Hibaka</b>	<b>yimo</b>	<b>ati</b>	<b>kake</b>	<b>?</b>
kii	na+M	hibaka	yimo	ati	ka -kI	
coisa	AUX	onde	inhambu sp	voz	ir/vir vindo	
nf	vt aux	interrog	nm	pn	vi	

'Ele olhou. "De onde está vindo a voz do *yimo*?"'







## OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Eu sou *yimo*."

264 *Wayaraba*                    *ama*    *tini*                    *wayara*                    .  
 wayara                    -ba    ama    ti-    ni                    wayara  
 inhambu sp    FUT    ser    2SG.S    ALT+F    inhambu sp  
 nm                    vc    prt                    nm

"Você vai ser inhambu *wayara*."

265 *Wayara*                    *tiha*                    ,    *hehi*                    ,    *ota owa*                    ,  
 wayara                    ti-    to-    ha+F                    ,    hehi                    ,    ota owa                    ,  
 inhambu sp    2SG.S    INC    ser                    esse+M                    1SG.POSS.compadre  
 nm                    vc                    dem                    nm

*yowaki*                    *toebanaka*                    *yowaki*                    .  
 yowaki                    to-    ha    -hibana    -ka                    yowaki  
 quatipuru sp    INC    ser    FUT+M    DECL+M    quatipuru sp  
 nm                    vc                    nm

"Você é *wayara*, e o meu companheiro vai ser quatipuru *yowaki*."

266 *Yowakiba*                    *ama*    *hari*                    *ota owa*                    .  
 yowaki                    -ba    ama    haari                    ota owa  
 quatipuru sp    FUT    ser    esse+M                    1SG.POSS.compadre  
 nm                    vc    dem                    nm

"O meu companheiro vai ser *yowaki*."

267 *Ee*                    *yowakiba*                    *ama*    *oke*                    *yama noko*  
 ee                    yowaki                    -ba    ama    o-    ke                    yama noko  
 sim                    quatipuru sp    FUT    ser    1SG.S    DECL+F    vagina  
 interj nm                    vc    prt                    nm

*onofateba*                    *owa*                    .  
 o-    nofa    -tee    -haba    owa  
 1SG.S    gostar    HAB    FUT+F    1SG.S  
 vt                    pron

"Sim, vou ser *yowaki*, vou gostar de vagina."

268 *Faya*    *me*                    *yana*                    *tona*                    *me*                    *kamakia*                    *me*                    ,    *me*  
 faya    me                    yana                    to-    na+F    me                    ka    -makI+F    me                    me  
 então    3PL.S    começar    INC    AUX    3PL.S    ir/vir    atrás    3PL.S    3PL.S  
 conj    pron    vi                    aux                    pron    vi                    pron                    pron

*kamakietemoneke*                    .  
 ka                    -makI    -hemete    -mone    -ke  
 ir/vir    atrás    PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 vi

'Eles estavam prontos. Vieram.'

269 *Me*                    *kamakia*                    *me*                    *kobo*                    *namakia*                    *me*                    ,  
 me                    ka    -makI+F    me                    kobo                    na    -makI+F    me  
 3PL.S    ir/vir    atrás    3PL.S    chegar    AUX    atrás    3PL.S  
 pron    vi                    pron    vi                    aux                    pron

*Oof*                    ,    *himata*                    *ama*    *tiri*                    ?  
 oof                    ,    himata                    ama    ti-    ri  
 (expressão de cansaço)                    que?    ser    2SG.S    IPAR+F  
 interj                    interrog    vc    prt

'Vieram. Chegaram. "Hoo, o que você é?"'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

270 *Haa* ?  
 haa  
 hem?  
 interj  
 ""Hem?""

271 *Yowaki*  
 yowaki  
 quatipuru sp  
 nm  
 ""Quatipuru yowaki.""

272 *Yowaki*            *ama*    *nanoho*  
 yowaki            ama    na.NOM+M    -no    -ho  
 quatipuru sp    ser    AUX            PI.N+M    DUP  
 nm            vc    aux  
 ""Ele é yowaki.""

273 *Owa* ?  
 owa  
 outro+M  
 adj  
 ""E o outro?""

274 *Yimo*            *ama*    *oni*  
 yimo            ama    o-    ni  
 inhambu sp    ser    1SG.S    ALT+F  
 nm            vc    prt  
 ""Eu sou yimo.""

275 *Yimo*            *ama*    *nanoho*  
 yimo            ama    na.NOM+M    -no    -ho  
 inhambu sp    ser    AUX            PI.N+M    DUP  
 nm            vc    aux  
 ""Ele é yimo.""

276 *Owara*            ?  
 owa            -ra  
 outro+M    ISN  
 adj  
 ""E o outro?""

277 *Fara*            *me*            *te*            *ama*    ?  
 fara            me            tee            ama  
 mesmo+F    3PL.COMPL    2PL.S    ser  
 dem            pron            pron    vc  
 ""São só vocês?""

278 *Ee*  
 ee  
 sim  
 interj  
 ""É.""

OS MACACOS-BARRIGUDOS

279 *Ha owa wayara ama oke*  
 haa owa wayara ama o- ke  
 DEM 1SG inhambu sp ser 1SG.S DECL+F  
 dem pron nm vc prt

"Eu sou inhambu *wayara*."

280 *Wayarabisa ama o*  
 wayara -bisa ama o-  
 inhambu sp também ser 1SG.S  
 nm vc prt

"Eu sou *wayara*."

281 *Hibati ya te kamakini* ?  
 hibati ya tee ka -makI -ni  
 logo ADJU 2PL.S ir/vir atrás ALT+F  
 nf prt pron vi

"Vocês vieram agora mesmo?"

282 *Ee , hibati ya ota kamakia tai*  
 ee hibati ya otaa ka -makI+F tai  
 sim logo ADJU 1EX.S ir/vir atrás estar na frente  
 interj nf prt pron vi vi  
*ohamake yama owa onoko , tonahiya*  
 o- to- ha -makI yama owa o- noko , to- na- hiya+F  
 1SG.S INC AUX atrás coisa 1SG.O 1SG.POSS olho INC CAUS ser diferente  
 aux nf pron pn vt

*ho ona , ho ona*  
 hoo o- na+F , hoo o- na+F  
 canto do inhambu yimo 1SG.S AUX canto do inhambu yimo 1SG.S AUX  
 vi aux vi aux

*oko ho ni naki ama ha*  
 o- ka hoo na.NFIN na- ka -kI+M ama haa  
 1SG.POSS POSS canto do inhambu yimo AUX CAUS ir/vir vindo SEC DEM  
 prt vi aux vt sec dem

"Viemos agora mesmo. Eu estava vindo na frente. Alguma coisa fez eu não enxergar direito, e cantei. Ele veio atrás de mim quando eu estava cantando."

283 *Afa me ya otabawahine o waha*  
 afa me ya o- taba -waha -ne o- waha  
 esse+F 3PL ADJU 1SG.S estar junto mudança CONT+F 1SG.S agora  
 dem pron prt vi prt prt

"Estou junto com eles agora."

284 *E rarabika te aawa raba*  
 ee ra- rabika tee a- awa na -raba  
 1IN.POSS DUP estar doido 2PL.S DUP ver AUX um pouco  
 pron pn pron vt aux

*nofara te amake*  
 na nofa -ra+F tee ama -ke  
 AUX recentemente NEG 2PL.S SEC DECL+F  
 prt pron sec

"Nunca vi gente virar animal."

285 *Awa boni ota yome kitibe*  
 awa boni otaa yome na -ke -tee -be  
 árvore fruta+F 1EX.S engolir AUX DECL+F HAB IMED+F  
 nf pn pron vt aux

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Nós vamos comer frutas das árvores."

286	<i>Awa</i>	<i>boni</i>	,	<i>awa</i>	<i>boni</i>	<i>yome</i>	<i>ni</i>	<i>etote</i>	
	awa	boni		awa	boni	yome	na.NFIN	eheto	-tee
	árvore	fruta+F		árvore	fruta+F	engolir	AUX	ser bom	HAB
	nf	pn		nf	pn	result	aux	vi	
	<i>aware</i>	<i>awane</i>							
	awa -ra+M	awa -ne							
	ver NEG	parece+M ALT+M							
	vt	sec							

"É bom comer frutas."

287	<i>Awa</i>	<i>boni</i>	<i>ota</i>	,	<i>yome</i>	<i>kibe</i>			
	awa	boni	otaa		yome	ka- na -be			
	árvore	fruta+F	1EX.S		engolir	COMIT AUX IMED+F			
	nf	pn	pron		vt	aux			

"Nos dois vamos comer frutas."

288	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>yana</i>	<i>na</i>	,	<i>me</i>	<i>amo</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>me</i>
	faya	me	yana	na+F		me	amo	na+F	me	me
	então	3PL.S	levantar	AUX		3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	3PL.S
	conj	pron	vi	aux		pron	vi	aux	pron	pron
	<i>amo</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>tohiyaminaba</i>			<i>mati</i>	<i>me</i>	<i>nafi</i>	
	amo	na+F	me	to- hiya			-mina -haba	mati	me	nafi
	dormir	AUX	3PL.S	INC ser diferente	manhã	FUT+F	3PL.S	3PL.POSS	todo	
	vi	aux	pron	vi			pron	pron	pn	

'Saíram. Dormiram, para virarem animal no outro dia.'

289	<i>Me</i>	<i>tohiyaminemetemoneke</i>							
	me	to- hiya					-mina -hemete -mone -ke		
	3PL.S	INC ser diferente	manhã	PD.N+F	REP+F	DECL+F			
	pron	vi							

'Eles viraram animal no outro dia.'

290	<i>Me</i>	<i>tohiyamina</i>		<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>nafi</i>	
	me	to- hiya		-mina+F		me	nafi	
	3PL.S	INC ser diferente	manhã	3PL.S		3PL.POSS	todo	
	pron	vi		pron		pron	pn	

*tohiyaminemetemoneni*

	to- hiya						-mina -hemete -mone -ni	
	INC ser diferente	manhã	PD.N+F	REP+F	ALT+F			
	vi							

'Eles viraram animal no outro dia. Todos eles viraram animal no outro dia.'

291	<i>Me</i>	<i>ka</i>	<i>owa</i>	<i>watawarematamonaka</i>			<i>me</i>	<i>nafi</i>	
	me	ka	owa	wata -waha -ra -himata -mona -ka			me	nafi	
	3PL	de	um+M	existir mudança	NEG PD.N+M	REP+M	DECL+M	3PL.POSS	todo
	pron	prt	adj	vi			pron	pn	

*tohiyi*

	to- hiya.NOM+F	<i>karo</i>	
	INC ser diferente	porque	
	vi	prt	

'Não tinha mais ninguém, porque todos eles tinham virado animal.'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 292 **Koka**                    **koka**                    ,                    **koka**                    **tohiya**  
koka                    koka                    koka                    to- hiya.LIST  
pica-pau sp            pica-pau sp            pica-pau sp            INC ser diferente  
nm                    nm                    nm                    vi
- kerewe**                    **fara**                    **me**                    ,                    **fara**                    **me**                    **tabori**                    **ya**  
kerewe                    fara                    me                    fara                    me                    tabori                    ya  
preguiça-comum        mesmo+F            3PL                    mesmo+F            3PL.POSS            lugar+F            ADJU  
nm                    dem                    pron                    dem                    pron                    pn                    prt
- kerewe**                    **winematamona**                    **ama**                    .  
kerewe                    wina -himata -mona ama  
preguiça-comum        morar PD.N+M        REP+M            SEC  
nm                    vi                    sec
- 'Ele virou pica-pau. A preguiça morou na aldeia deles.'
- 293 **Owinabana**                    **oke**                    .  
o-                    wina -habana o-                    ke  
1SG.S morar        FUT+F            1SG.S DECL+F  
vi                    prt
- ""Vou morar aqui.""
- 294 **Owinabana**                    **oke**                    **fara**                    **e**                    **taboro**                    **ya**                    .  
o-                    wina -habana o-                    ke                    fara                    ee                    taboro                    ya  
1SG.S morar        FUT+F            1SG.S DECL+F        mesmo+F            1IN.POSS            lugar                    ADJU  
vi                    prt                    dem                    pron                    pn                    prt
- ""Vou morar aqui na nossa aldeia.""
- 295 **Owinahaba**                    **fara**                    **okowinahaba**                    **boni**                    .  
o-                    wina -haba fara                    o-                    ka-                    wina -haba                    boni  
1SG.S morar        FUT+F            mesmo+F            1SG.S COMIT morar        FUT+F            fruta+F  
vi                    dem                    vt                    pn
- kawine**                    **haro**                    .  
ka-                    waa                    -ne                    haaro  
COMIT estar em pé    CONT+F            esse+F  
vi                    dem
- ""A árvore com fruta está aí para eu morar junto.""
- 296 **Awa**                    **boni**                    **okowinabana**                    **oke**                    .  
awa                    boni                    o-                    ka-                    wina -habana o-                    ke  
árvore                    fruta+F            1SG.S COMIT morar        FUT+F            1SG.S DECL+F  
nf                    pn                    vt                    prt
- ""Vou morar junto às frutas.""
- 297 **Faya**                    ,                    **koka**                    **ta**                    ,                    **koka**                    **ta**                    **yana**  
faya                    koka                    taa                    koka                    taa                    yana  
então                    pica-pau sp            contraste            pica-pau sp            contraste            começar  
conj                    nm                    prt                    nm                    prt                    vi
- tone**                    ,                    **tokehimatamonaka**                    **ahi**                    .  
to- na+M                    to-                    ka                    -himata -mona -ka                    ahi  
INC AUX                    para lá ir/vir        PD.N+M            REP+M DECL+M        então  
aux                    vi                    dem
- 'Só o pica-pau estava pronto para sair, e foi embora.'
- 298 **Toke**                    ,                    **awa**                    **awa**                    **aweno**                    **ya**                    **awa**                    **teo**  
to-                    ka+M                    awa                    awa                    awa -hino                    ya                    awa                    teo  
para lá ir/vir            árvore                    árvore                    ver PI.N+M            ADJU                    árvore                    bater  
vi                    nf                    nf                    vt                    prt                    nf                    vt



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 302 **Tamakori** , **tamakori** **mati** .  
 tamakori , tamakori mati  
 parauacu parauacu 3PL  
 nm nm pron
- 303 **Tamakoriteba** , **katoma** **hiri** **ne** , **tamakoriteba**  
 tamakori -tee -ba , katoma hiri na+M , tamakori -tee -ba  
 parauacu HAB FUT ato violento fazer AUX parauacu HAB FUT  
 nm nf vt aux nm
- katoma** **hiri** **nematamona** **Ho**  
 katoma hiri na -himata -mona ho  
 ato violento fazer AUX PD.N+M REP+M (grito de parauacu)  
 nf vt aux som
- ho** **ho** **ho**  
 ho ho ho  
 (grito de parauacu) (grito de parauacu) (grito de parauacu)  
 som som som
- ho** **ho** **ho**  
 ho ho ho  
 (grito de parauacu) (grito de parauacu) (grito de parauacu)  
 som som som
- 'O parauacu estava pulando, nervoso, "Ho ho ho ho ho ho ho."
- 304 **Iso** **korokoro** **kana** **nematamona** **ahi** .  
 iso koro- koro ka- na na -himata -mona ahi  
 perna+M DUP jogar COMIT AUX AUX PD.N+M REP+M então  
 pn vt aux aux dem
- 'Ele estava pulando.'
- 305 **Iso** **korokoro** **kana** **nematamonaka** **ahi** .  
 iso koro- koro ka- na na -himata -mona -ka ahi  
 perna+M DUP jogar COMIT AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 pn vt aux aux dem
- 'Ele estava pulando.'
- 306 **Hiya** , **e owa** , **tiwa** **onahiyibeya**  
 hiya , e owa , tiwa o- to- na- hiya -be -ya  
 vamos lá cunhado 2SG.O 1SG.S INC CAUS ser diferente IMED+F agora  
 interj voc pron vt
- ""Vamos cunhado, vou virar você em animal.""
- 307 **Tiwa** **onahiyibeya** .  
 tiwa o- to- na- hiya -be -ya  
 2SG.O 1SG.S INC CAUS ser diferente IMED+F agora  
 pron vt
- ""Vou virar você em animal.""
- 308 **Faya** **wabori** **wate** **wabori** **wate**  
 faya wabori wata+M wabori wata+M  
 então 3SG.POSS cunhado pegar 3SG.POSS cunhado pegar  
 conj nm vt nm vt
- wabori** , **wabori** **teme** **tai**  
 wabori wabori teme tai  
 3SG.POSS cunhado 3SG.POSS cunhado pé+M pisar  
 nm nm pn vt



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

### *kanematamonaka*

ka- na -himata -mona -ka  
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
aux

'Então ele agarrou o cunhado, e pisou no pé do cunhado.'

309	<b><i>Wabori</i></b>		<b><i>teme tai kane</i></b>		<b><i>hoka</i></b>
	wabori		teme tai ka- na+M		hoka
	3SG.POSS cunhado		pé+M pisar COMIT AUX		puxar
	nm		pn vt aux		vt

### *hirematamonaka*

hi- na -rI -himata -mona -ka Oooooooooo  
OC AUX em cima PD.N+M REP+M DECL+M (expressão de dor)  
aux interj

<b><i>oo</i></b>	<b><i>oo</i></b>
oo	oo
(expressão de dor)	(expressão de dor)
interj	interj

'Ele pisou no pé do cunhado, e esticou ele. "Oooo, oo, oo."'

310	<b><i>Wabori</i></b>		<b><i>wabori</i></b>		<b><i>koro</i></b>
	wabori		wabori		koro
	3SG.POSS cunhado		3SG.POSS cunhado		jogar
	nm		nm		vt

### *tomisematamonaka*

to- na -misa -himata -mona -ka ahi  
para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então  
aux dem

'Ele jogou o cunhado para cima.'

311	<b><i>Wabori</i></b>	<b><i>koro</i></b>	<b><i>tomise</i></b>		<b><i>wabori</i></b>
	wabori	koro	to- na -misa+M		wabori
	3SG.POSS cunhado	jogar	para lá AUX para cima		3SG.POSS cunhado
	nm	vt	aux		nm

### *tokematamona*

to- ka -himata -mona  
para lá ir/vir PD.N+M REP+M  
vi

'Ele jogou o cunhado para cima na árvore, e o cunhado foi embora.'

312	<b><i>Fati</i></b>	<b><i>itikabote</i></b>	<b><i>fati</i></b>	<b><i>koro</i></b>
	fati	iti -kabote	fati	koro
	3SG.POSS.esposa	pegar depressa	3SG.POSS.esposa	jogar
	nf	vt	nf	vt

### *himisamakia*

<b><i>hi- to- na -misa -makI+F</i></b>	<b><i>Te kahiwatiya</i></b>
OC para lá AUX para cima atrás	tee ka- hiwa -tee -yahi
aux	2PL.S COMIT ter filho HAB IMP.DIST+F
	pron vi

'Ele agarrou a esposa dele e também jogou a esposa para cima. "Vocês tenham filhos."'

313	<b><i>Faya me</i></b>	<b><i>were</i></b>	<b><i>tomise</i></b>		<b><i>mera were</i></b>
	faya me	were	to- na -misa+M		mera were
	então 3PL.O	jogar	para lá AUX para cima		3PL.O jogar
	conj pron	vt	aux		pron vt

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

**tomisematamonaka**

to- na -misa -himata -mona -ka fahi  
 para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

'Ele jogou eles para cima.'

314 **Bani me me tohiya me , nafi**  
 bani me me to- hiya+F me , nafi  
 animal 3PL 3PL.S INC ser diferente 3PL.S todo  
 nm pron pron vi pron pn

**tohiyemetemoneke ahi , yowaki noko**  
 to- hiya -hemete -mone -ke ahi , yowaki noko  
 INC ser diferente PD.N+F REP+F DECL+F então quatipuru sp quatipuru sp  
 vi dem nm nm

**nokotebana ahi**  
 noko -tee -bana ahi  
 quatipuru sp HAB FUT então  
 nm dem

'Eles viraram animais. Todos eles viraram animais. O quatipuru *yowaki*, o quatipuru *noko*, o primeiro *noko*.'

315 **Nokotebamatamonaka ahi , mayawari mati**  
 noko -tee -ba -mata -mona -ka ahi , mayawari mati  
 quatipuru sp HAB FUT PD.N+M REP+M DECL+M então zogue-zogue 3PL  
 nm dem nm pron

'Foi o primeiro *noko*. Também os zogue-zogues.'

316 **Mayawari memetemone me amake**  
 mayawari me -mete -mone me ama -ke  
 zogue-zogue 3PL PD.N+F REP+F 3PL.S ser DECL+F  
 nm pron pron vc

'Eram os zogue-zogues.'

317 **Me tohiya me toka me , sinama sinama**  
 me to- hiya+F me to- ka+F me , sinama sinama  
 3PL.S INC ser diferente 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S cutia cutia  
 pron vi pron vi pron nm nm

**fowa bore kaneno kame , fowa hahawi**  
 fowa bore ka- na -hino ka -ma+M , fowa ha- hawi  
 mandioca arrancar COMIT AUX PI.N+M ir/vir de volta mandioca DUP roer  
 nm vt aux vi nm vt

**tosi nematamonaka**  
 to- na -sii na -himata -mona -ka  
 INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux aux

'Eles viraram animal, e foram embora. A cutia tinha cavado uma raiz de mandioca, e ele voltou roendo a mandioca.'

318 **Fowa hahawi tosi ne , Fowa kabe ama ?**  
 fowa ha- hawi to- na -sii na+M , fowa kabe ama ?  
 mandioca DUP roer INC AUX indo devagar AUX macaxeira ser  
 nm vt aux aux nm vc

'Ele voltou roendo a mandioca. "É macaxeira?"'

319 **Ee fowa kabe amane**  
 ee fowa kabe ama -ne  
 sim macaxeira ser ALT+M  
 interj nm vc

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

"É, é macaxeira."

320 **Fowa kabe**     **wate**                     **ahi**     **yanahari**                     **ahi** .  
 fowa kabe     wata+M                     ahi     yana     -haari     ahi  
 macaxeira     estar em pé     lá     crescer     PI.T+M     lá  
 nm                     vi                     dem     vi                     dem

"Tem macaxeira crescendo aí."

321 **Habo**     **oti**                                     **habo**                     **okobine**                                     **oni** .  
 habo     o-     iti+M     habo     o-     kaba     -ne     o-     ni  
 raiz+M     1SG.S     tirar     raiz+M     1SG.S     comer     CONT+F     1SG.S     ALT+F  
 pn                     vt                     pn                     vt                     prt

"Tirei a raiz, e estou comendo a raiz."

322 **Kabi**                     **eto**                     ?  
 kaba.NFIN     eheto+M  
 comer                     ser bom  
 result                     vi

"É bom de comer?"

323 **Kabi**                     **etoka**  
 kaba.NFIN     eheto     -ka  
 comer                     ser bom     DECL+M  
 result                     vi

"É bom de comer."

324 **Hiya**                     **tiwa**                     **afo**                                     **obe** .  
 hiya                     tiwa     afo                                     o-     na     -be  
 vamos lá     2SG.O     soprar rapé em     1SG.S     AUX     IMED+F  
 interj     pron     vt                                     aux

"Aqui, deixa eu soprar rapé em você."

325 **Owa**                     **afo**                                     **narihe** .  
 owa     afo                                     na     -harihe  
 1SG.O     soprar rapé em     AUX     ?+M  
 pron     vt                                     aux

"Ele não vai soprar rapé em mim."

326 **Me** ,     **me**                     **watawatama**                                     **ra**                                     **owehene** .  
 me     ,     me     wata- wata     -ma     na     -ra+F     o-     ehene  
 3PL     3PL.S     DUP     existir de volta     AUX     NEG     1SG.POSS     por causa de  
 pron     pron     vi                                     aux                     pn

"Não tem mais ninguém aqui, por causa de mim."

327 **Sina**     **me**                     **hisisi**                                     **oniha**                                     **me**     ,     **toki**  
 sina     me     hisi     -si     o-     niha-     na+F     me     ,     to-     ka.NOM+F  
 rapé     3PL.O     cheirar     DUP     1SG.S     CAUS     AUX     3PL.S     para lá ir/vir  
 nf     pron     vt                                     aux                     pron     vi

**ahi** .

ahi

lá

dem

"Dei rapé para eles, e eles foram embora."

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 328 **Me tokarara bofe ya**  
 me to- ka -ra -hara bofe ya  
 3PL.S para lá ir/vir NEG PI.T+F terra ADJU  
 pron vi nf prt  
 "Eles não foram embora na terra."
- 329 **Me toki ahi neme ya ahi**  
 me to- ka.NOM+F ahi neme ya ahi  
 3PL.S para lá ir/vir lá no alto ADJU lá  
 pron vi dem nf prt dem  
 "Eles foram embora lá em cima."
- 330 **Bofe ya tiwabana tike ha tiwa**  
 bofe ya ti- waa -habana ti- ke haa tiwa  
 terra ADJU 2SG.S estar em pé FUT+F 2SG.S DECL+F DEM 2SG  
 nf prt vi prt dem pron  
 "Mas você vai ficar na terra."
- 331 **Faya waiwai nematamonaka**  
 faya wai- wai na -himata -mona -ka  
 então DUP morder AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj antip aux  
 'Ele estava mastigando.'
- 332 **Waiwai nematamonaka ahi**  
 wai- wai na -himata -mona -ka ahi  
 DUP morder AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 antip aux dem  
 'Ele estava mastigando.'
- 333 **Waiwai tonikima nematamonaka**  
 wai- wai to- na -kima na -himata -mona -ka  
 DUP morder INC AUX dois AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 antip aux aux  
 'Ele estava mastigando primeiro de um lado da boca, depois do outro.'
- 334 **Makoni fowa kabi hawa toe ya**  
 makoni fowa kaba.NFIN hawa to- ha.NOM+M ya  
 por isso mandioca comer estar terminado INC AUX ADJU  
 conj nm vt vi aux prt  
**Hoo fowa okobatibana owa aawa**  
 hoo fowa o- kaba -tee -bana owa a- awa  
 (expressão de cansaço) mandioca 1SG.S comer HAB FUT 1SG.O DUP ver  
 interj nm vt pron vt  
**tira**  
 ti- na -ra+F  
 2SG.S AUX NEG  
 aux  
 'Quando ele terminou de comer a macaxeira, "Hoo, vou comer macaxeira de agora em diante."
- 335 **Fowa okobatibana owa aware tiwahi**  
 fowa o- kaba -tee -bana owa awa -ra+M ti- awa -hi  
 mandioca 1SG.S comer HAB FUT 1SG.O ver NEG 2SG.S ver IMP+F  
 nm vt pron vt vt  
 "Você comer macaxeira de agora em diante."



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

<i>hee</i>	<i>hee</i>	<i>hee</i>
hee	hee	hee
(grito de cutia)	(grito de cutia)	(grito de cutia)
som	som	som

'Ele dobrou a perna dele, e deslizou as mãos sobre a perna para fazer fina. Aí ele fez o rosto fino com as mãos. Quando ele bateu nele com uma vara, ele foi embora gritando, "Hee, hee, hee.'"

341 *Te awa hari*  
 tee awa haari  
 2PL.S ver esse+M  
 pron vt dem

'Olha ele.'

342 *Yama me watowato raba na toaremetemone*  
 yama me wato- wato na -raba na to- ha -ra -hemete -mone  
 coisa 3PL.S DUP saber AUX um pouco AUX INC AUX NEG PD.N+F REP+F  
 nf pron vt aux aux

*me amani , me tohiya mati*  
 me ama -ni , me to- hiya+F mati  
 3PL.S SEC ALT+F 3PL.S INC ser diferente 3PL.S  
 pron sec pron vi pron

'Eles sabiam muito, os que viraram animal.'

343 *Me toiya , me toiya , Hine me*  
 me to- hiya+F me to- hiya+F , hine me  
 3PL.S INC ser diferente 3PL.S INC ser diferente só 3PL.S  
 pron vi pron vi pron pron

*toki*  
 to- ka.NOM+F  
 para lá ir/vir  
 vi

'Eles viraram animal. "Deixa eles ir embora.'"

344 *Kamematamonaka*  
 ka -ma -himata -mona -ka  
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele voltou.'

345 *Kame , Himata baniba ama ori ?*  
 ka -ma+M , himata bani -ba ama o- ri  
 ir/vir de volta que? animal FUT ser 1SG.S IPAR+F  
 vi interrog nm vc prt

'Ele voltou. "Que animal eu vou ser?'"

346 *Hiba , otafamate mata*  
 hiba , o- tafa -mate mata  
 espere 1SG.S comer pouco tempo.IMP+F por enquanto  
 interj vi prt

""Espere, vou comer.'"

347 *Yama owa wasiaba owa awine oke*  
 yama owa wasi -haba owa awine o- ke  
 coisa 1SG.O achar FUT+F 1SG.O parece+F 1SG.O DECL+F  
 nf pron vt pron sec prt

""A viração vai vir para mim.'"

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

348 *Ota one*                    *owa*    *me*    *hima*                    *nini*                    ,    *ati*  
 otaa one                    owa    me    hima                    na -ni                    ,    ati  
 nossos parentes    1SG.O    3PL.S    chamar para ir    AUX ALT+F                    dizer  
 nf                    pron    pron    vt                    aux                    vt

*nematamona*

na -himata -mona  
 AUX PD.N+M REP+M  
 aux

"Os meus parentes estão me chamando para eu ir junto com eles."

349 *Aa*                    *ota one*                    *owa*    *me*    *hima*                    *ke*  
 aa                    otaa one                    owa    me    hima                    na -ke  
 (pausa)    nossos parentes    1SG.O    3PL.S    chamar para ir    AUX DECL+F  
 interj    nf                    pron    pron    vt                    prt

"Os meus parentes estão me chamando para eu ir junto com eles."

350 *Okomakeba*  
 o-    to-    ka    -makI -haba                    *owa*    *awine*                    *oke*  
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT+F    1SG    parece+F    1SG.S DECL+F  
 vi                    pron    sec                    prt

"Acho que vou."

351 *Faya*    *yana*                    *toneba*                    ,    *yana*                    *toneba*                    *ati*    *yana*  
 faya    yana                    to- na -hiba                    ,    yana                    to- na -hiba    ati    yana  
 então    começar    INC AUX FUT+M                    começar    INC AUX FUT+M    voz    começar  
 conj    vi                    aux                    vi                    aux                    pn    vi

*tonematamonaka*

to- na -himata -mona -ka  
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele estava se preparando para ir, e falou.'

352 *Ati*    *yana*                    *tone*                    ,    *Oof*                    *hibaka*  
 ati    yana                    to- na+M                    ,    oof                    hibaka  
 voz    começar    INC AUX                    (expressão de cansaço)    onde  
 pn    vi                    aux                    interj                    interrog

*okahaba*

o-    to-    ka    -haba  
 1SG.S para lá ir/vir FUT+F  
 vi

'Ele falou. "Onde será que eu vou?"'

353 *Owabasabana*  
 o-    waa                    -basa -habana                    *oke*  
 1SG.S estar em pé beira FUT+F    1SG.S DECL+F  
 vi                    prt

"Vou ficar na beira dos igarapés."

354 *Bii*                    ,    *bii*                    ,    *bii*                    ,    *bii*  
 bii                    ,    bii                    ,    bii                    ,    bii  
 (voz de mutum)    (voz de mutum)    (voz de mutum)    (voz de mutum)  
 som                    som                    som                    som

"Bii, bii, bii, bii."





OS MACACOS-BARRIGUDOS

**abe tonahiyineke**  
 abe to- na- hiya -ne -ke  
 RECIP INC CAUS ser diferente CONT+F DECL+F  
 pn vt  
 "Não vai ter mais ninguém."

360 **Me abe tonahiyinima nofa me**  
 me abe to- na- hiya -nima na nofa+F me  
 3PL.POSS RECIP INC CAUS ser diferente quase AUX recentemente 3PL.POSS  
 pron pn vt prt pron

**amake me abe kakoa mati**  
 ama -ke me abe kaako+F mati  
 SEC DECL+F 3PL.POSS RECIP estar com raiva de 3SG.POSS.mãe  
 sec pron pn vt nf

"Eles queriam virar uns aos outros em animal, porque estavam com raiva uns dos outros."

361 **Me abe kakoamone ati ne Bani**  
 me abe kaako -hamone ati na+M Bani  
 3PL.POSS RECIP estar com raiva de REP+F dizer AUX animal  
 pron pn vt vt aux nm

**me me toabone me ati nofamone**  
 me me to- ha -habone me ati na nofa -hamone  
 3PL.COMPL 3PL.S INC ser INT+F 3PL.S dizer AUX recentemente REP+F  
 pron pron vc pron vt prt

**hine me tonahiyineke**  
 hine me to- na- hiya -ne -ke  
 só 3PL.S INC CAUS ser diferente CONT+F DECL+F  
 pron pron vt

'Ele disse que eles estavam com raiva uns dos outros. "Eles falaram que queriam virar animal. Deixa eles virar animal."

362 **Awa boni kabi nawaha awa boni kabi**  
 awa boni kaba.NFIN nawaha+F awa boni kaba.NFIN  
 árvore fruta+F comer demorar árvore fruta+F comer  
 nf pn result vi nf pn result

**nawaha me kaba me awa boni kabi ihi**  
 nawaha+F me kaba+F me awa boni kaba.NFIN ihi  
 demorar 3PL.S comer 3PL.S árvore fruta+F comer por causa de+F  
 vi pron vt pron nf pn result posp

**me tohiyabone me ati nofamone**  
 me to- hiya -habone me ati nofa -hamone  
 3PL.S INC ser diferente INT+F 3PL.S dizer recentemente REP+F  
 pron vi pron vt prt

**me amake**  
 me ama -ke  
 3PL.S SEC DECL+F  
 pron sec

"Eles comeram frutas do mato, mesmo sendo difíceis de comer. Eles queriam virar animal porque estavam comendo frutas do mato."

363 **Himata baniteba ama ori ha owa ?**  
 himata bani -tee -ba ama o- ri haa owa  
 que? animal HAB FUT ser 1SG.S IPAR+F DEM 1SG  
 interrog nm vc prt dem pron

"Que animal eu vou ser?"



OS MACACOS-BARRIGUDOS

371 **Haa** ?  
 haa  
 hem?  
 interj  
 ""Hem?""

372 **Hiba** , **okiti** **witi** **moto** **onebona** **e**  
 hiba , o- ka iti witi moto o- na -hibona ee  
 espere 1SG.POSS POSS avô nariz furar 1SG.S AUX INT+M (pergunta)  
 interj nm pn vt aux vi

**ra** ?  
 na -ra  
 AUX IPAR+M  
 aux

""Espere, onde está o meu avô? Eu ia furar o nariz dele.""

373 **Iti** **me** **tohiyamoneke**  
 iti me to- hiya -hamone -ke  
 2SG.POSS avô 3PL.S INC ser diferente REP+F DECL+F  
 nm pron vi

""O seu avô e os outros viraram animal.""

374 **Moto** **obe** **ha** **owa**  
 moto o- na -be haa owa  
 furar 1SG.S AUX IMED+F DEM 1SG  
 result aux dem pron

""Eu mesmo vou ser furado.""

375 **Moto** **obeya** **ha** **owa**  
 moto o- na -be -ya haa owa  
 furar 1SG.S AUX IMED+F agora DEM 1SG  
 result aux dem pron

""Eu mesmo vou ser furado.""

376 **Witi** **hotone** , **Owiti** **hoti** **nake** **ahi** ,  
 witi hotone o- witi hoti na -kI ahi  
 nariz buraco+M 1SG.POSS nariz buraco+F existir vindo aqui  
 pn pn pn vi dem dem

**aya** **tita** **ahi**  
 aya ti- ita ahi  
 este 2SG.S furar aqui  
 dem vt dem

""Já tem um buraco no meu nariz aqui. Você fura aqui.""

377 **Sare** **sare** **wanani** **soba**  
 sarehe sarehe wana -hani soba  
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana estar ligado PI.N+F arrancar  
 nf nf vi vt

**nake** , **Hiya** , **moto** **obe**  
 na -kI hiya moto o- na -be  
 AUX vindo vamos lá furar 1SG.S AUX IMED+F  
 aux interj vt aux

'Ele tirou uma flechinha de zarabatana que estava fincada na palha do teto. "Aqui, vou furar."'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 378 **E towakamakibeya**  
 ee to- ka- ka -makI -be -ya  
 1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás IMED+F agora  
 pron vi  
 "Vamos lá."
- 379 **Me tohiyakeni**  
 me to- hiya -ke -ni  
 3PL.S INC ser diferente DECL+F ALT+F  
 pron vi  
 "Eles viraram animal."
- 380 **Faya me , toiya me yana tokana me**  
 faya me to- hiya+F me yana to- ka- na+F me  
 então 3PL.S INC ser diferente 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S  
 conj pron vi pron vi aux pron  
**owa witi moto ne , Hima , komini ?**  
 owa witi moto na+M hima koma -ni  
 outro+M nariz furar AUX vamos doer ALT+F  
 adj pn vt aux interj vi  
 'Eles viraram animal. Estavam prontos. O outro furou o nariz dele. "Pronto, doeu?"
- 381 **Komakere**  
 koma -ke -re  
 doer DECL+F NEG+F  
 vi  
 "Não doeu."
- 382 **Komarini**  
 koma -ra -ni  
 doer NEG ALT+F  
 vi  
 "Não doeu."
- 383 **Komene amake**  
 koma -hene ama -ke  
 doer IRR+F SEC DECL+F  
 vi sec  
 "Não doeu."
- 384 **Tiwiti bayirimakoni amake**  
 ti- witi bayi -ra -makoni ama -ke  
 2SG.POSS nariz ser grosso NEG por isso+F SEC DECL+F  
 pn vi sec  
 "É porque o seu nariz não é grosso."
- 385 **Tiwiti bayihemenehe**  
 ti- witi bayi -hemenehe  
 2SG.POSS nariz ser grosso HIPOT+F  
 pn vi  
 "O seu nariz não é grosso."
- 386 **Tiwiti bayirimakoni moto ni**  
 ti- witi bayi -ra -makoni moto na.NFIN  
 2SG.POSS nariz ser grosso NEG por isso+F furar AUX  
 pn vi result aux

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

**komarineke**  
koma -ra -ne -ke ati na+M , **Hima** , **hima** **me** **tabori**  
doer NEG CONT+F DECL+F dizer AUX vamos vamos 3PL.POSS lugar+F  
vi vt aux interj interj pron pn

**e awi ya e e towakimisaba**  
ee awa.NOM+F ya ee , ee to- ka- ka -misa -haba  
1IN.S ver ADJU 1IN.S 1IN.S para lá COMIT ir/vir para cima FUT+F  
pron vt prt pron pron vi

**ereni e yoro nareba neme ya**  
ere -ni ee yoro na -rI -haba neme ya  
1IN.S ALT+F 1IN.S ficar AUX em cima FUT+F no alto ADJU  
pron pron vi aux nf prt

"O seu nariz não é grosso," ele disse. "Vamos. Quando vemos a aldeia deles, vamos subir lá e ficar."

387 **Faya yama e siba ni ya e ka yiboteba**  
faya yama ee siba na.NOM+F ya ee ka yibote -ba  
então coisa 1IN.S procurar AUX ADJU 1IN POSS esposa FUT  
conj nf pron vt aux prt pron prt nf

**e wasiaba ere**  
ee wasi -haba ere  
1IN.S achar FUT+F 1IN.S  
pron vt pron

"Vamos procurar e achar esposas para nós."

388 **Me kamakia me kamakirineke ahi**  
me ka -makI+F me ka -makI -ra -ne -ke ahi  
3PL.S ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás NEG CONT+F DECL+F aqui  
pron vi pron vi dem

"Eles não estão vindo aqui."

389 **Me tohiya me awineke bisa**  
me to- hiya+F me awine -ke bisa  
3PL.S INC ser diferente 3PL.S parece+F DECL+F também  
pron vi pron sec prt

"Eles viraram animal."

390 **Owa kobo tomisematamona foree**  
owa kobo to- na -misa -himata -mona foree  
um+M chegar para lá AUX para cima PD.N+M REP+M (voz de jacu)  
adj vi aux som

**foree foree foree foree**  
foree foree foree foree  
(voz de jacu) (voz de jacu) (voz de jacu) (voz de jacu)  
som som som som

'Um deles foi para outro galho.'

391 **Owa te awahi**  
owa tee awa -hi  
1SG.O 2PL.S ver IMP+F  
pron pron vt

"Olha eu."

392 **Faya wabori ati yana kabote nematamona**  
faya wabori ati yana na -kabote na -himata -mona  
então 3SG.POSS cunhado voz começar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M  
conj nm pn vi aux aux

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

<b>naaki</b> naaki (voz de jacamim) som	<b>naaki</b> naaki (voz de jacamim) som	<b>naaki</b> naaki (voz de jacamim) som	<b>naaki</b> naaki (voz de jacamim) som
<b>naaki</b> naaki (voz de jacamim) som	<b>naaki</b> naaki (voz de jacamim) som	<b>naaki</b> naaki (voz de jacamim) som	<b>naaki</b> naaki (voz de jacamim) som
<b>naaki</b> naaki (voz de jacamim) som	.		

'Aí o cunhado dele começou a falar, "Naaki, naaki, naaki."

393 **Ota te awa** .  
otaa tee awa  
1EX.S 2PL.S ver  
pron pron vt

"Olha nós."

394 **Ota tohiyake** .  
otaa to- hiya -ke  
1EX.S INC ser diferente DECL+F  
pron vi

"Nós viramos animal."

395 **Faya me tohiya me , me**  
faya me to- hiya+F me , me  
então 3PL.S INC ser diferente 3PL.S 3PL.S  
conj pron vi pron pron

**totohiyihina raba na toemete** .  
to- to- hiya -hina na -raba na to- ha -hemete  
INC INC ser diferente pode AUX um pouco AUX INC AUX PD.N+F  
vi aux aux aux

'Eles viraram animal. Eles acharam bom virar animal.'

396 **Faya me tohiya me towakamakia**  
faya me to- hiya+F me to- ka- ka -makI+F  
então 3PL.S INC ser diferente 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás  
conj pron vi pron vi

**me fawa tokasamakia me wahaba**  
me fawa to- ka- na -kosa -makI+F , me waa -haba  
3PL.S desaparecer INC COMIT AUX meio atrás 3PL.S estar em pé FUT+F  
pron vi aux pron vi

**watari** .  
wata -ra.NOM+F  
existir NEG  
vi

'Eles viraram animal. Foram. Entraram no mato. Não tinha ninguém.'

397 **Me tabori , kamokamoni** .  
me tabori kamo- kamoni  
3PL.POSS lugar+F DUP estar triste  
pron pn vi

'A aldeia deles estava vazia.'



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

405 *Ota ka iyawaba tisira iyawa ota*  
 otaa ka iyawa -ba ti- sira+F iyawa otaa  
 1EX POSS massa de mandioca FUT 2SG.S torrar massa de mandioca 1EX.S  
 pron prt nf vt nf pron

*kabi ya , ota towakimisaba otani*  
 kaba.NOM+F ya , otaa to- ka- ka -misa -haba otaa -ni  
 comer ADJU 1EX.S para lá COMIT ir/vir para cima FUT+F 1EX.S ALT+F  
 vt prt pron vi pron

."Quando você tem torrado massa e nós temos comido a massa, nós vamos subir na árvore."

406 *Faya tohiyarematamona fari*  
 faya to- hiya -ra -himata -mona faari  
 então INC ser diferente NEG PD.N+M REP+M aquele+M  
 conj vi dem

'Ele não virou animal.'

407 *Tohiyare ati yana tone Himata*  
 to- hiya -ra+M , ati yana to- na+M , himata  
 INC ser diferente NEG voz começar INC AUX que?  
 vi pn vi aux interrog

*baniba ama oriya ?*  
 bani -ba ama o- -ri -ya  
 animal FUT ser 1SG.S IPAR+F agora  
 nm vc prt

'Ele não virou animal. Ele falou. "Em que animal eu vou virar?'"

408 *E awakere*  
 ee awa -ke -re  
 1IN.S ver DECL+F NEG+F  
 pron vt

""Não sei.""

409 *Bani ino tiwato ya , bani aate*  
 bani ino ti- wato.NOM ya , bani a- ate  
 animal nome+M 2SG.S saber ADJU animal DUP perguntar  
 nm pn vt prt nm vt

*obeya*  
 o- na -be -ya  
 1SG.S AUX IMED+F agora  
 aux

""Quando você souber o nome do animal, vou chamar você desse animal.""

410 *Sosoki oke*  
 so- soki o- na -ke  
 DUP ser escuro 1SG.S AUX DECL+F  
 vi aux

""Eu sou preto.""

411 *Sosoki oke*  
 so- soki o- na -ke  
 DUP ser escuro 1SG.S AUX DECL+F  
 vi aux

""Sou preto.""



OS MACACOS-BARRIGUDOS

412 *Biyoba*                    *ama*   *o*            *biyo*  
 biyo                    -ba   ama   o-            biyo  
 macaco-preto   FUT   ser   1SG.S   macaco-preto  
 nf                    vc   prt   nf

"Vou ser um macaco-preto."

413 *Biyoba*                    *ama*   *oni*  
 biyo                    -ba   ama   o-            ni  
 macaco-preto   FUT   ser   1SG.S   ALT+F  
 nf                    vc   prt

"Vou ser um macaco-preto."

414 *Ee*            ,   *biyo*                    *tihahi*  
 ee            biyo                    ti-   to-   ha   -hi  
 sim            macaco-preto   2SG.S   INC   ser   IMP+F  
 interj   nf                    vc

"É, seja macaco-preto."

415 *Biyoba*                    *ama*   *oke*                    ,   *sosoki*                    *ona*                    *owa*  
 biyo                    -ba   ama   o-            ke            ,   so-   soki                    o-            na+F   owa  
 macaco-preto   FUT   ser   1SG.S   DECL+F   DUP   ser   escuro   1SG.S   AUX   1SG  
 nf                    vc   prt                    vi                    aux                    pron

"Vou ser um macaco-preto, porque sou preto."

416 *Faya*            *me*            ,   *tohiyabone*                    *me*   *ni*            *ya*            ,   *Hiya*  
 faya            me            ,   to-   hiya                    -habone   me   ni            ya            ,   hiya  
 então   3PL.S            INC   ser   diferente   INT+F   3PL   para   ADJU            vamos lá  
 conj   pron            vi                    pron   prt            prt            interj

*tiwa*            *afo*                    *obe*                    *tafo*                    *ati*                    *nematamona*  
 tiwa            afo                    o-            na   -be            tafo                    ati                    na   -himata   -mona  
 2SG.O   soprarpapé em   1SG.S   AUX   IMED+F   jacuaçu   dizer   AUX   PD.N+M   REP+M  
 pron   vt                    aux                    nm                    vt                    aux

'Eles iam virar animal. "Aqui, vou soprarpapé em você," o jacu disse.'

417 *Tiwa*            *afo*                    *obeya*  
 tiwa            afo                    o-            na   -be            -ya  
 2SG.O   soprarpapé em   1SG.S   AUX   IMED+F   agora  
 pron   vt                    aux

"Vou soprarpapé em você."

418 *Ota*            *me*            *afo*                    *na*            *ota*                    *amake*                    *ota*                    *ibe*  
 otaa            me            afo                    na+F   otaa                    ama   -ke            otaa                    ibe  
 1EX.O   3PL.S   soprarpapé em   AUX   1EX.O   SEC   DECL+F   1EX.O   RECIP  
 pron   pron   vt                    aux   pron            sec                    pron   pn

*afo*                    *na*            *ota*  
 afo                    na+F   otaa  
 soprarpapé em   AUX   1EX.O  
 vt                    aux   pron

"Eles sopraram rapé em nós, quando estávamos soprando rapé uns nos outros."

419 *Owa*            *onataminawahamatasa*                    *tiwa*            *afo*  
 owa            o-            na-   tamina   -waha   -ma            -tasa+F   tiwa            afo  
 1SG.O   1SG.S   CAUS   ser   bom   mudança   de   volta   de   novo   2SG.O   soprarpapé em  
 pron   vt                    pron            vt



OS MACACOS-BARRIGUDOS

427 **Tiwa tonahiyaba** **ama haro**  
 tiwa to- na- hiya -haba ama haaro  
 2SG.O INC CAUS ser diferente FUT+F SEC esse+F  
 pron vt sec dem

"Vai virar você em animal."

428 **Yoko tinahi**  
 yoko ti- to- na -hi  
 empurrar 2SG.S INC AUX IMP+F  
 vt aux

"Coloque em mim."

429 **Owa tonahiyibe**  
 owa to- na- hiya -be  
 1SG.O INC CAUS ser diferente IMED+F  
 pron vt

"Que me vire em animal."

430 **Yama tafo yoko tokane** , **Hiya** , **tiwiti**  
 yama tafo yoko to- ka- na+M , hiya , ti- witi  
 coisa jacuaçu empurrar INC COMIT AUX vamos lá 2SG.POSS nariz  
 nf nm vt aux interj pn

**hoti**

hoti  
 buraco  
 nf

'Ele colocou no tubo. "Aqui, sua narina."

431 **Faya afo hine** , **afo**  
 faya afo hi- na+M , afo  
 então soprar rapé em OC AUX soprar rapé em  
 conj vt aux vt

**hinisematamonaka**

hi- to- na -risa -himata -mona -ka ahi  
 OC para lá AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

'Aí ele soprou rapé nele. Ele soprou rapé para baixo nele.'

432 **Afo hine** , **Haa** **sina**  
 afo hi- to- na -risa+M , haa sina  
 soprar rapé em OC para lá AUX para baixo (expressão de prazer) rapé  
 vt aux interj nf

**owa ni etoke**  
 owa ni eheto -ke  
 1SG para ser bom DECL+F  
 pron prt vi

'Ele soprou rapé nele. "Haa, o rapé é bom."

433 **Sina tika** **sina koma awine** ?  
 sina ti- ka sina koma+F awine  
 rapé 2SG.POSS POSS rapé doer parece+F  
 nf prt nf vi sec

"O seu rapé é forte?"

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

434 **Tika**                      **sina**      **komara**                      **awineke**  
 ti-                      ka      sina      koma -ra+F      awine      -ke  
 2SG.POSS      POSS      rapé      doer NEG      parece+F      DECL+F  
 prt                      nf      vi                      sec

"Parece que seu rapé não é forte."

435 **Okó**                      **sina**      **komaramone**                      **ati**      **ne**  
 o-                      ka      sina      koma -ra -hamone      ati      na+M  
 1SG.POSS      POSS      rapé      doer NEG REP+F      dizer      AUX  
 prt                      nf      vi                      vt                      aux

"Ele disse que o meu rapé não é forte."

436 **Okó**                      **sina**      **komaramone**                      **hiba**      **tiwa**      **afo**  
 o-                      ka      sina      koma -ra -hamone      hiba      tiwa      afo  
 1SG.POSS      POSS      rapé      doer NEG REP+F      espere      2SG.O      soprar rapé em  
 prt                      nf      vi                      interj      pron      vt

**onamaketasamatibe**

o-      na      -makI      -tasa      -mata                      -be  
 1SG.S      AUX      atrás de novo      pouco tempo      IMED+F  
 aux

"Ele disse que o meu rapé não é forte. Espere, vou soprar rapé em você de novo."

437 **Afo**                      **hinamake**                      **afo**                      **hinamaki**                      **ya**  
 afo                      hi- na      -makI      afo                      hi- na      -makI.NOM      ya  
 soprar rapé em      OC      AUX      atrás      soprar rapé em      OC      AUX      atrás      ADJU  
 vt                      aux                      vt                      aux                      prt

**ati**      **yana**                      **kanematamonaka**                      **ahi**  
 ati      yana      ka-      na      -himata      -mona      -ka      ahi  
 voz      começar      COMIT      AUX      PD.N+M      REP+M      DECL+M      então  
 pn      vi                      aux                      dem

'Ele soprou rapé nele de novo. Quando ele soprou rapé nele de novo, a voz dele começou.'

438 **Heh**                      ,      **heh**                      ,  
 heh                      ,      heh                      ,  
 (som de pessoa drogada)      (som de pessoa drogada)  
 som                      som

**heh**                      ,      **heh**                      ,  
 heh                      ,      heh                      ,  
 (som de pessoa drogada)      (som de pessoa drogada)  
 som                      som

**heh**                      ,      **heheh**                      **heheh**  
 heh                      ,      heheh                      heheh  
 (som de pessoa drogada)      (som de pessoa drogada)      (som de pessoa drogada)  
 som                      som                      som

**ati**      **nematamona**                      **biyo**                      ,      **biyoteba**                      ,      **me**  
 ati      na      -himata      -mona      biyo                      ,      biyo                      -tee -ba      ,      me  
 dizer      AUX      PD.N+M      REP+M      macaco-preto      macaco-preto      HAB      FUT      3PL.S  
 vt      aux                      nf                      nf                      pron

**tohiyateba**                      **mati**  
 to- hiya                      -tee -haba      mati  
 INC ser diferente      HAB      FUT+F      3PL.S  
 vi                      pron

"'Heh, heh, heh, heheh, heheh,'" ele disse, o macaco-preto. Eles estavam virando animal.'



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

### *forehimatamonaka*

forI -himata -mona -ka  
deitar em cima PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Ele colocou ele em cima do pau caído, e ele ficou deitado.'

447 *Fore* , *ati yana kanebana*  
forI , ati yana ka- na -hibana  
deitar em cima voz começar COMIT AUX FUT+M  
vi pn vi aux

'Ele ficou deitado. Ele começou a falar.'

448 *Fati kamarawa me*  
fati ka -ma -rawa+F , me  
3SG.POSS.esposa ir/vir de volta F.PL 3PL.S  
nf vi pron

### *kamarawemetemoneke*

ka -ma -rawa -hemete -mone -ke  
ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F  
vi

'As esposas dele voltaram.'

449 *Ai bato bato bato yama hife wasino yama*  
ahi bato , bato , bato yama hife wasi -hino yama  
então veado veado veado coisa ovo+F achar PI.N+M coisa  
dem nm nm nm nf pn vt nf

*hife kakame Aki aki*  
hife ka- ka -ma+M , aki , aki  
ovo+F COMIT ir/vir de volta avó avó  
pn vt nf nf

'O veado achou um ovo, e ele trouxe o ovo de volta. "Vovó."'

450 *Haa* ?  
haa  
hem?  
interj  
"Hem?"

451 *Aki oko yama hife ahi aki tibanahi ahi*  
aki o- ka yama hife ahi , aki ti- ibana -hi ahi  
avó 1SG.POSS POSS coisa ovo+F aqui avó 2SG.S assar IMP+F então  
nf prt nf pn dem nf vt dem

'"Vovó, meu ovo aqui, você assa."'

452 *Yama hife tibanahi*  
yama hife ti- ibana -hi  
coisa ovo+F 2SG.S assar IMP+F  
nf pn vt

'"Asse o ovo."'

453 *Yama hife yama hife obanaba yama hife*  
yama hife yama hife o- ibana -haba , yama hife  
coisa ovo+F coisa ovo+F 1SG.S assar FUT+F coisa ovo+F  
nf pn nf pn vt nf pn

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

**obanaba**                      **haha**              **aki**              **tokarawa**  
 o-      ibana -haba      haaha      aki      to-      ka      -rawa+F  
 1SG.S assar FUT+F      este+F      sua avó      para lá ir/vir F.PL  
 vt                      dem              nf              vi

**kamarawamatahi**  
 ka      -ma              -rawa -mata              -hi  
 ir/vir de volta F.PL      pouco tempo IMP+F  
 vi

"Vou assar o seu ovo, mas deixa as suas avós voltar primeiro."

454 **Himata**      **me**              **ebe**              **nani**              ?  
 himata      me              ebe              na -hani  
 que?      3PL.S      pretender      AUX PI.N+F  
 interrog pron      vt              aux

"O que elas estavam fazendo?"

455 **Me**              **tokarani**                                      **yoa**              **me**              **yome**  
 me              to-              ka              -hara -ni              yoha              me              yome  
 3PL.S      para lá ir/vir PI.T+F ALT+F      muiratinga      3PL.S      engolir  
 pron      vi                                      nf              pron      vt

**nabone**              **mati**  
 na -habone      mati  
 AUX INT+F      3PL.S  
 aux              pron

"Elas foram para o mato, para comer frutas de muiratinga."

456 **Yoa**              **me**              **yome**              **nabone**              **me**  
 yoha              me              yome              na -habone      me  
 muiratinga      3PL.S      engolir      AUX INT+F      3PL.S  
 nf              pron      vt              aux              pron

**tokarani**  
 to-              ka              -hara -ni  
 para lá ir/vir PI.T+F ALT+F  
 vi

"Elas saíram para comer frutas de muiratinga."

457 **Faya**      **yama**      ,      **me**              **hikayawe**                                      **wine**  
 faya      yama              ,      me              hi- ka-      yawa+M              wina+M  
 então coisa              3PL.S      OC      COMIT      estar perturbado      deitar na rede  
 conj      nf              pron      vt                                      vi

**winematamonaka**  
 wina              -himata -mona -ka  
 deitar na rede PD.N+M      REP+M      DECL+M  
 vi

'Não deixaram ele sair, então ficou na rede.'

458 **Wine**                                      ,      **faya**              ,      **faya**      **wine**                                      ,      **Aki**  
 wina+M                                      ,      faya              ,      faya      wina+M                                      ,      aki  
 deitar na rede              então              então      deitar na rede                                      avó  
 vi                                      conj              conj      vi                                      nf

'Ele estava na rede. "Vovó."'

459 **Biyo**                                      **biyoterawaba**  
 biyo              biyo              -tee -rawa -ba  
 macaco-preto      macaco-preto      HAB      F.PL      FUT  
 nf                                      nf

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

**kamarawemetemoneke**

ka -ma -ma -rawa -hemete -mone -ke  
 ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

**ahi**

ahi  
 então  
 dem

**Ooo**

ooo  
 (som de macacos andando nas árvores)  
 som

'As que estavam virando macaco-preto voltaram. "Ooo."'

460 **Kamarawemetemone**

ka	-ma	-rawa	-hemete	-mone	neme	ya	ahi
ir/vir	de volta	F.PL	PD.N+F	REP+F	no alto	ADJU	então
vi					nf	prt	dem

'Elas voltaram lá em cima.'

461 **Kama**

ka	-ma+F	<b>yoa</b>	<b>yome</b>	<b>narawaro</b>			
ir/vir	de volta	yoha	yome	na -rawa	-haaro		
vi		muiratinga	engolir	AUX F.PL	PI.T+F		
		nf	vt	aux			

**okobi**

o-	ka	abi	a-	ati	to-	ha	-himari	-ka
1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer	INC	AUX	PD.T+M	DECL+M
nm			vt		aux			

'Elas voltaram comendo frutas de muiratinga, meu pai dizia.'

462 **Okobi**

o-	ka	abi	<b>kakamina</b>	<b>hiamaro</b>	<b>amake</b>		
1SG.POSS	POSS	pai	DUP contar	OC INC	AUX	PD.T+F	SEC DECL+F
nm			vt	aux			sec

**bati**

<b>atimatamonaha</b>							
ati -mata	-mona	-ha					
3SG.POSS.pai	voz	PD.N+M	REP+M	DUP			
nm	pn						

'O meu pai contava sobre isso, o que o pai dele dizia.'

463 **Kamarawemetemoneke**

ka -ma -ma -rawa -hemete -mone -ke  
 ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Elas voltaram.'

464 **Kamarawa**

ka	-ma	-rawa+F	<b>bofe</b>	<b>ya</b>	<b>amo</b>	<b>narawara</b>	
ir/vir	de volta	F.PL	terra	ADJU	dormir	AUX F.PL	NEG
vi			nf	prt	vi	aux	

**amo**

<b>narawemetemone</b>							
na -rawa	-hemete	-mone	neme	ya			
dormir	AUX F.PL	PD.N+F	REP+F	no alto	ADJU		
vi	aux			nf	prt		

'Elas voltaram. Não dormiram no chão. Dormiram lá em cima.'

465 **Amo**

<b>narawa</b>							
na -rawa+F	haahi	me	hi-	to-	na-	hiya+M	
dormir	AUX F.PL	esse+M	3PL.S	OC	INC	CAUS	ser diferente
vi	aux	dem	pron	vt			



OS MACACOS-BARRIGUDOS

*fore*                      *tafo*                      *afo*                                      *hine*                      *fore*                                      ,                      *ati*  
 forI                      tafo                      afo                                      hi- na+M                      forI                                      ,                      ati  
 deitar em cima                      jacuaçu                      soprar rapé em                      OC                      AUX                      deitar em cima                      voz  
 vi                                      nm                                      vt                                      aux                                      vi                                      pn

*ati katafibanoho*  
 ati ka-                      tafi                      -hiba -no                      -ho  
 voz COMIT acordar FUT+M PI.N+M DUP  
 pn vt

'Elas estavam dormindo. O jacu colocou ele no pau. O jacu soprou rapé nele. A voz dele acordou ele.'

466 *Okobi*                                      ,                      *okobi*                                      *haha*                                      *tinahi*  
 o-                      ka                      abi                      ,                      o-                      ka                      abi                      ha- haa                      ti-                      na                      -hi  
 1SG.POSS POSS pai                      1SG.POSS POSS pai                      DUP chamar                      2SG.S AUX IMP+F  
 nm                                      nm                                      vt                                      aux

""Chame meu pai.""

467 *Okobi*                                      *haha*                                      *tinahi*                                      *ati*  
 o-                      ka                      abi                      ha- haa                      ti-                      na                      -hi                      ati  
 1SG.POSS POSS pai                      DUP chamar                      2SG.S AUX IMP+F                      dizer  
 nm                                      vt                                      aux                                      vt

*nemetemoneke*                                      *fahi*  
 na -hemete -mone -ke                      fahi  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F                      então  
 aux                                      dem

""Chame meu pai," ela disse.'

468 *Iti*                      ,                      *iti*  
 iti                      ,                      iti  
 avô                      avô  
 nm                      nm

""Vovô, vovô.""

469 *Bato*                      ,                      *hee*  
 bato                      hee  
 veado                      ei  
 nm                      interj

""Veado, sim?""

470 *Iti*                      *oko*                                      *yama*                      *hife*                      *tibanamatahi*  
 iti o-                      ka                      yama                      hife                      ti-                      ibana -mata                      -hi  
 avô 1SG.POSS POSS coisa ovo+F                      2SG.S assar pouco tempo IMP+F  
 nm prt                      nf                      pn                      vt

""Vovô, asse o meu ovo.""

471 *Hiya*                      ,                      *owa*                      *tekawa*  
 hiya                      ,                      owa                      ti-                      ka-                      kawa  
 vamos lá                      1SG.O                      2SG.S COMIT dar algo a  
 interj                      pron                      vt

""Aqui, me dê.""

472 *Yama*                      *hife*                      *ibanebona*                      *hinaka*                      *noti*                      *hekawe*  
 yama                      hife                      ibana -hibona                      hinaka                      noti                      hi- ka-                      kawa+M  
 coisa ovo+F                      assar INT+M                      3SG.POSS                      neto                      OC                      COMIT dar algo a  
 nf                      pn                      vt                      pron                      nm                      vt

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

**faya Biyo biyo kamarawini** ?  
 faya biyo biyo ka -ma -rawa -ni  
 então macaco-preto macaco-preto ir/vir de volta F.PL ALT+F  
 conj nf nf vi  
 'O neto dele deu o ovo para ele para ele assar. "Os macacos-pretos voltaram?'"

473 **Biyo kamarawa amo narawa** ,  
 biyo ka -ma -rawa+F amo na -rawa+F  
 macaco-preto ir/vir de volta F.PL dormir AUX F.PL  
 nf vi vi aux

**kawarawine haro**  
 ka- waa -rawa -ne haaro  
 COMIT estar em pé F.PL CONT+F esse+F  
 vi dem

"Os macacos-pretos estão voltando. Estão dormindo nas árvores."

474 **Yama hife yama hife obanibe**  
 yama hife yama hife o- ibana -be  
 coisa ovo+F coisa ovo+F 1SG.S assar IMED+F  
 nf pn nf pn vt

"Vou assar o ovo."

475 **Tokomakematamonaka**  
 to- ka -makI -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele foi para lá.'

476 **Tokomake tokomake yama hife yifobone**  
 to- ka -makI to- ka -makI yama hife yifo -bone  
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás coisa ovo+F lenha INT+F  
 vi vi nf pn nf

**afo kane yama hife ibanematamonaka**  
 afo ka- na+M yama hife ibana -himata -mona -ka  
 acender COMIT AUX coisa ovo+F assar PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux nf pn vt

'Ele foi lá. Ele acendeu um fogo, e assou o ovo.'

477 **Yama hife ibane yama hife ibanematamona ahi**  
 yama hife ibana+M yama hife ibana -himata -mona ahi  
 coisa ovo+F assar coisa ovo+F assar PD.N+M REP+M então  
 nf pn vt nf pn vt dem

'Ele assou o ovo.'

478 **Biyo ho nemetemoneke ahi**  
 biyo hoo na -hemete -mone -ke ahi  
 macaco-preto roncar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 nf vi aux dem

'Os macacos-pretos estavam dormindo.'

479 **Biyo ho na ahi ho nemetemoneke**  
 biyo hoo na+F ahi hoo na -hemete -mone -ke  
 macaco-preto roncar AUX então roncar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf vi aux dem vi aux

'Os macacos-pretos estavam dormindo.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

480 *Me* , *faya* , *yama* *moni* *yana* *tonemetemone* *amani*  
 me , faya , yama moni yana to- na -hemete -mone ama -ni  
 3PL então coisa som começar INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F  
 pron conj nf pn vi aux aux

'Aí teve um barulho.'

481 *Moni* , *moni* *yana* *tonemetemoneke* *tooo*  
 moni , moni yana to- na -hemete -mone -ke tooo  
 som som começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F (som de explosão)  
 pn pn vi aux som

'Tinha um barulho, tooo.'

482 *Ee* *biyo* *ati* *narawemetemoneke* *ahi*  
 ee biyo ati na -rawa -hemete -mone -ke ahi  
 (gritando) macaco-preto dizer AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então  
 interj nf vt aux dem

'"Ee," falaram as macacos-pretos fêmeas.'

483 *Kiya* *kawaharawemetemoneni*  
 kiya ka- na -waha -rawa -hemete -mone -ni  
 gritar COMIT AUX mudança F.PL PD.N+F REP+F ALT+F  
 vi aux

'Elas gritaram.'

484 *Kiya* *kawaharawa* , *ati* *hahani* *toemari*  
 kiya ka- na -waha -rawa+F , ati haahaani to- ha -himari  
 gritar COMIT AUX mudança F.PL voz ser engraçado INC AUX PD.T+M  
 vi aux pn vi aux

*ama Boniwa*  
 ama Boniwa  
 SEC (nome de homem)  
 sec npropm

'Elas gritaram. O que Boniwa disse era engraçado.'

485 *Noki* *hatihemete* *awineke* *ahi*  
 noki hati -hemete awine -ke ahi  
 rosto+F estar queimado PD.N+F parece+F DECL+F então  
 pn vi sec dem

'"Os rostos delas queimaram."'

486 *Mi* *narawemetemoneke* *ahi* *biyorawabana*  
 mii na -rawa -hemete -mone -ke ahi biyo -rawa -bana  
 defecar AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então macaco-preto F.PL FUT  
 vi aux dem nf

'Elas defecaram, as que viraram macacos-pretos.'

487 *Nafi* *hatirawa* *rama* *ahi*  
 nafi hati -rawa+F rama ahi  
 todo estar queimado F.PL fora do normal então  
 pn vi prt dem

'Todas elas ficaram queimadas.'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

488 *Tokomarawemete* *awineke* *ahi* *fara*  
to- ka -ma -rawa -hemete awine -ke ahi fara  
para lá ir/vir de volta F.PL PD.N+F parece+F DECL+F lá mesmo+F  
vi sec dem dem

*yoa* *yome* *narawi* *ya*  
yoha yome na -rawa.NOM+F ya  
muiratinga engolir AUX F.PL ADJU  
nf vt aux prt

'Elas voltaram para onde elas tinham comido frutas de muiratinga.'

489 *Hima* , *hine* *me* *tokomake*  
hima hine me to- ka -ma -ke  
vamos só 3PL.S para lá ir/vir de volta DECL+F  
interj pron pron vi

""Vamos, deixa elas irem embora.""

490 *Hahi* *me* *afo* *hine* *fore* *yana*  
haahi me afo hi- na+M forI yana  
esse+M 3PL.S soprar rapé em OC AUX deitar em cima começar  
dem pron vt aux vi vi

*tonematamonaka* *ahi*  
to- na -himata -mona -ka ahi  
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
aux dem

'O que eles tinham soprado rapé nele e que estava deitado, estava pronto para sair.'

491 *Tafo* , *tafo* *afo* *hine* , *kana* *ni*  
tafo tafo afo hi- na+M kana na.NFIN  
jacuaçu jacuaçu soprar rapé em OC AUX correr AUX  
nm nm vt aux vi aux

*kisamatamonaka*  
ka -risa -ma -himata -mona -ka  
ir/vir para baixo de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'O que o jacu tinha soprado rapé nele desceu correndo do pau.'

492 *Kana* *ni* *kisame* *tafo* *fata*  
kana na.NFIN ka -risa -ma+M tafo fata  
correr AUX ir/vir para baixo de volta jacuaçu empurrar  
vi aux vi nm vt

*towitimatamonaka*  
to- na -witI -himata -mona -ka  
para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
aux

'Ele desceu correndo do pau, e empurrou o jacu para lá.'

493 *Tafo* *fata* *towiti* *kana* *ni*  
tafo fata to- na -witI+M kana na.NFIN  
jacuaçu empurrar para lá AUX para fora correr AUX  
nm vt aux vi aux

*tokematamona* *bofe* *ka* *ya* *ahi*  
to- ka -himata -mona bofe ka ya ahi  
para lá ir/vir PD.N+M REP+M terra LOC ADJU então  
vi nf prt prt prt dem

'Ele empurrou o jacu para lá, e foi correndo para o mato, no chão.'



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

<b>fiya</b> fiya estar errado vi	<b>tone</b> to- na -ne INC AUX CONT+F aux	<b>ninihi</b> na.NOM+F -ni -hi AUX PI.N+F DUP aux	<b>okobi</b> o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm
---	--	--	--

<b>aati</b> a- ati DUP dizer vt	<b>towemarine</b> to- ha -himari -ne INC AUX PD.T+M ALT+M aux
--	--

'O veado falou, o meu pai dizia. Falei errado.'

501 **Aki** , **aki** .  
aki aki  
avó avó  
nf nf

""Vovó, vovó.""

502 **Haa** ?  
haa  
hem?  
interj

""Hem?""

503 <b>Yama</b>	<b>hife</b>	<b>tibanahi</b>
yama coisa nf	hife ovo+F pn	ti- ibana -hi 2SG.S assar IMP+F vt

""Asse o ovo.""

504 <b>Iti</b>	<b>haha</b>	<b>tinahi</b>	<b>iti</b>	<b>yokana</b>
iti 2SG.POSS avô nm	ha- haa DUP chamar vt	ti- na -hi 2SG.S AUX IMP+F aux	iti 2SG.POSS avô nm	yokana de verdade adj

**bato**  
bato  
veado  
nm

""Chame o seu avô, não eu, veado.""

505 **Iti** , **iti** .  
iti iti  
avô avô  
nm nm

""Vovô, vovô.""

506 **Hee** ?  
hee  
ei  
interj

""Sim?""

507 <b>Iti</b>	<b>oko</b>	<b>yama</b>	<b>hife</b>	<b>tibanamatahi</b>
iti avô nm	o- ka 1SG.POSS POSS	yama coisa nf	hife ovo+F pn	ti- ibana -mata -hi 2SG.S assar pouco tempo IMP+F vt

""Vovô, asse o meu ovo.""

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

508	<b>Yama</b>	<b>yama</b>	<b>hife</b>	,	<b>yama</b>	<b>yama</b>	<b>hife</b>	<b>yama</b>	<b>hife</b>
	yama	yama	hife		yama	yama	hife	yama	hife
	coisa	coisa	ovo+F		coisa	coisa	ovo+F	coisa	ovo+F
	nf	nf	pn		nf	nf	pn	nf	pn

**obanene**

o- ibana -hene  
 1SG.S assar IRR+F  
 vt

"Não posso assar o ovo."

509	<b>Aki</b>	<b>aki</b>	<b>aki</b>		<b>kamarawamatahi</b>				
	aki	aki	aki		ka	-ma	-rawa	-mata	-hi
	sua avó	sua avó	sua avó		ir/vir de volta	F.PL	pouco tempo	IMP+F	
	nf	nf	nf		vi				

"Espere as suas avós voltarem."

510	<b>Yama</b>	<b>hife</b>	<b>obanene</b>
	yama	hife	o- ibana -hene
	coisa	ovo+F	1SG.S assar IRR+F
	nf	pn	vt

"Não posso assar o ovo."

511	<b>Aki</b>	<b>kamarawamatahi</b>		,	<b>bato</b>	<b>ayaki</b>
	aki	ka -ma	-rawa -mata		-hi	bato ayaka.NFIN
	sua avó	ir/vir de volta	F.PL		pouco tempo	IMP+F
	nf	vi			veado	nm
						cantar
						vi

**ati** **nematamonaka**  
 ati na -himata -mona -ka  
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

"Deixa as suas avós voltar," o veado cantou.'

512	<b>Bato</b>	<b>ayaka</b>	<b>hiri</b>	<b>ne</b>	,	<b>Biyoterawaba</b>	
	bato	ayaka	hiri	na+M		biyo	-tee -rawa -ba
	veado	música	falar	AUX		macaco-preto	HAB F.PL FUT
	nm	nf	vt	aux		nf	

**biyoterawaba** **kamarawa** **haro**  
 biyo -tee -rawa -ba , ka -ma -rawa+F haaro  
 macaco-preto HAB F.PL FUT ir/vir de volta F.PL esse+F  
 nf vi dem

'O veado estava cantando. "As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão voltando."

513	<b>Biyoterawaba</b>		<b>kamarawa</b>		<b>haro</b>
	biyo	-tee -rawa -ba	ka -ma	-rawa+F	haaro
	macaco-preto	HAB F.PL FUT	ir/vir de volta	F.PL	esse+F
	nf		vi		dem

"As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão voltando."

514	<b>Amo</b>	<b>narawa</b>	<b>kawarawa</b>		<b>haro</b>
	amo	na -rawa+F	ka- waa	-rawa+F	haaro
	dormir	AUX F.PL	COMIT estar em pé	F.PL	esse+F
	vi	aux	vi		dem

"Elas estão dormindo nas árvores."

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

515 *Amo narawa kawarawa haro ati*  
 amo na -rawa+F ka- waa -rawa+F haaro , ati  
 dormir AUX F.PL COMIT estar em pé F.PL esse+F dizer  
 vi aux vi dem vt

**nematamona**

na -himata -mona  
 AUX PD.N+M REP+M  
 aux

"Elas estão dormindo nas árvores," ele disse.'

516 *Ayaka hiri ne ayaki kawine ayaka hiri*  
 ayaka hiri na+M ayaka.NFIN ka- wina+M , ayaka hiri  
 música falar AUX cantar COMIT deitar na rede música falar  
 nf vt aux vi vi nf vt

*ne ayaki kawinematamonaka ahi*  
 na+M ayaka.NFIN ka- wina -himata -mona -ka ahi  
 AUX cantar COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux vi vi dem

'Ele estava cantando a música, deitado na rede.'

517 *Aki oko yama hife oko yama hife*  
 aki o- ka yama hife o- ka yama hife  
 avó 1SG.POSS POSS coisa ovo+F 1SG.POSS POSS coisa ovo+F  
 nf prt nf pn prt nf pn

"Vovó, o meu ovo."

518 *Hibareya mata*  
 hibareya mata  
 espere por enquanto  
 interj prt

"Espere um pouco."

519 *Okaki amo narawini*  
 o- ka aki amo na -rawa -ni  
 1SG.S POSS avó dormir AUX F.PL ALT+F  
 nf vi aux

"As minhas avós estão dormindo."

520 *Amo narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 dormir AUX F.PL ALT+F  
 vi aux

"Elas estão dormindo."

521 *Amo narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 dormir AUX F.PL ALT+F  
 vi aux

"Elas estão dormindo."

522 *Amo narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 dormir AUX F.PL ALT+F  
 vi aux

"Elas estão dormindo."



## OS MACACOS-BARRIGUDOS

523 *Biyoterawaba* *amo* *narawini*  
 biyo -tee -rawa -ba amo na -rawa -ni  
 macaco-preto HAB F.PL FUT dormir AUX F.PL ALT+F  
 nf vi aux

"As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão dormindo."

524 *Biyoterawaba* *amo* *narawini*  
 biyo -tee -rawa -ba amo na -rawa -ni  
 macaco-preto HAB F.PL FUT dormir AUX F.PL ALT+F  
 nf vi aux

"As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão dormindo."

525 *Amo* *narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 dormir AUX F.PL ALT+F  
 vi aux

"Elas estão dormindo."

526 *Amo* *narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 dormir AUX F.PL ALT+F  
 vi aux

"Elas estão dormindo."

527 *Faya* *ayaka* *hiri* *ne* *wine* , *Iti* , *iti* *oko*  
 faya ayaka hiri na+M wina+M , iti , iti o- ka  
 então música falar AUX deitar na rede avô avô 1SG.POSS POSS  
 conj nf vt aux vi nm nm prt

*yama* *hife* *tibanahi*  
 yama hife ti- ibana -hi  
 coisa ovo+F 2SG.S assar IMP+F  
 nf pn vt

'Ele estava cantando a música, deitado na rede. "Vovô, asse o meu ovo."

528 *Hom* , *oko* *yama* *hifeba*  
 hom o- ka yama hife -ba  
 (expressão de desconforto) 1SG.POSS POSS coisa ovo+F FUT  
 interj prt nf pn

*tibanahi* *one* *oke*  
 ti- ibana -hi ati o- na -ne o- ke  
 2SG.S assar IMP+F dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F  
 vt vt prt

"Hom, estou falando para você assar o meu ovo."

529 *Aki* *aki* *te* *aki* *kamarawamatahi*  
 aki aki tee aki ka -ma -rawa -mata -hi  
 sua avó sua avó 2PL sua avó ir/vir de volta F.PL pouco tempo IMP+F  
 nf nf pron nf vi

*biyo* , *biyoterawabana*  
 biyo biyo -tee -rawa -bana  
 macaco-preto macaco-preto HAB F.PL FUT  
 nf nf

"Deixa as suas avós voltarem, as macacos-pretos fêmeas, as que estão virando macacos-pretos fêmeas."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

530 *Haha ni kamarawini*  
 haahaa na.NFIN ka -ma -rawa -ni  
 rir AUX ir/vir de volta F.PL ALT+F  
 vi aux vi

"Elas estão voltando rindo."

531 *Haha ni kamarawini*  
 haahaa na.NFIN ka -ma -rawa -ni  
 rir AUX ir/vir de volta F.PL ALT+F  
 vi aux vi

"Elas estão voltando rindo."

532 *Haha ni kamarawini*  
 haahaa na.NFIN ka -ma -rawa -ni  
 rir AUX ir/vir de volta F.PL ALT+F  
 vi aux vi

"Elas estão voltando rindo."

533 *Haha ni kamarawini*  
 haahaa na.NFIN ka -ma -rawa -ni  
 rir AUX ir/vir de volta F.PL ALT+F  
 vi aux vi

<i>biyoterawabana</i>		<i>biyoterawabana</i>		<i>bato</i>	<i>ati</i>
biyo	-tee -rawa -bana	biyo	-tee -rawa -bana	bato	ati
macaco-preto	HAB F.PL FUT	macaco-preto	HAB F.PL FUT	veado	dizer
nf		nf		nm	vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX PD.N+M REP+M  
 aux

"Elas estão voltando rindo, as que estão virando macacos-pretos fêmeas," o veado disse.'

534 *Bato ayaka hiri ne ahi ayaki*  
 bato ayaka hiri na+M ahi ayaka.NFIN  
 veado música falar AUX então cantar  
 nm nf vt aux dem vi

*kawinematamonaka*  
 ka- wina -himata -mona -ka  
 COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'O veado estava cantando a música. Estava cantando deitado na rede.'

535 *Bato ayaki kawine ya biyo*  
 bato ayaka.NFIN ka- wina.NOM+M ya biyo  
 veado cantar COMIT deitar na rede ADJU macaco-preto  
 nm vi vi prt nf

<i>kamarawa</i>		<i>Okanoti</i>		<i>te</i>	<i>amo</i>	<i>nahi</i>
ka -ma -rawa+F		o- ka noti		tee amo na -hi		
ir/vir de volta F.PL		1SG.POSS POSS neto		2PL.S dormir AUX IMP+F		
vi		nm		pron vi aux		

*ahi*  
 ahi  
 então  
 dem

'Quando o veado estava cantando na rede, as macacos-pretos fêmeas voltaram. "Netos, dormem."

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 536 *Biyoterawaba* *kamarawini*  
 biyo -tee -rawa -ba ka -ma -rawa -ni  
 macaco-preto HAB F.PL FUT ir/vir de volta F.PL ALT+F  
 nf vi  
 "As que estavam virando macacos-pretos fêmeas voltaram."
- 537 *Kamarawini*  
 ka -ma -rawa -ni  
 ir/vir de volta F.PL ALT+F  
 vi  
 "Elas voltaram."
- 538 *Kamarawini*  
 ka -ma -rawa -ni  
 ir/vir de volta F.PL ALT+F  
 vi  
 "Elas voltaram."
- 539 *Kamarawini* *ati* *nematamona*  
 ka -ma -rawa -ni ati na -himata -mona  
 ir/vir de volta F.PL ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M  
 vi vt aux  
 "Elas voltaram," ele disse.'
- 540 *Iti* *ota* *amo* *namateya*  
 iti otaa amo na -mate -ya  
 avô 1EX.S dormir AUX pouco tempo.IMP+F agora  
 nm pron vi aux  
 "Vovô, nós vamos dormir."
- 541 *Ota* *amo* *namateya*  
 otaa amo na -mate -ya  
 1EX.S dormir AUX pouco tempo.IMP+F agora  
 pron vi aux  
 "Nós vamos dormir."
- 542 *Te* *amo* *na* *one* *oni*  
 tee amo na+F ati o- na -ne o- ni  
 2PL.S dormir AUX dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F  
 pron vi aux vt prt  
 "Vocês dormem."
- 543 *Te* *amo* *na* *one* *oni*  
 tee amo na+F ati o- na -ne o- ni  
 2PL.S dormir AUX dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F  
 pron vi aux vt prt  
 "Vocês dormem."
- 544 *Faya* *me* *amo* *nemetemone* *fahi* *me* *sari*  
 faya me amo na -hemete -mone fahi me sari  
 então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F então 3PL.O queimar  
 conj pron vi aux dem pron vt  
*hikanabanihi*  
 hi- ka- na -haba -ni -hi  
 OC COMIT AUX FUT+F PI.N+F DUP  
 aux  
 'Elas dormiram. Depois ele queimou elas.'

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

545 *Owati*                    *fiya*                    *tonanike*  
 o-                    ati                    fiya                    to- na -hani -ke  
 1SG.POSS voz                    passar                    INC AUX PI.N+F DECL+F  
 pn                    vt                    aux

'O que eu disse foi errado.'

546 *Me* , *me*                    *sari*                    *hikanabani*                    *me* , *amo*  
 me , me                    sari                    hi- ka- na -haba -ni                    me , amo  
 3PL                    3PL.O                    queimar                    OC                    COMIT AUX FUT+F PI.N+F                    3PL.S                    dormir  
 pron                    pron                    vt                    aux                    pron                    vi

*narawemetemoneke*                    *tani*                    *hiri*                    *hirawaharo*  
 na -rawa -hemete -mone -ke                    tani                    hiri                    hi- na -rawa -haaro  
 AUX F.PL                    PD.N+F                    REP+F DECL+F                    música sobre                    falar                    OC                    AUX F.PL                    PI.T+F  
 aux                    pn                    vt                    aux

'Ele ia queimar elas, e elas dormiram quando ele cantou a música sobre elas.'

547 *Biyoterawabana*                    *biyoterawabana*  
 biyo                    -tee -rawa -bana                    biyo                    -tee -rawa -bana  
 macaco-preto                    HAB                    F.PL                    FUT                    macaco-preto                    HAB                    F.PL                    FUT  
 nf                    nf

*biyoterawabana*                    *biyoterawabana*                    *ati*  
 biyo                    -tee -rawa -bana                    biyo                    -tee -rawa -bana                    ati  
 macaco-preto                    HAB                    F.PL                    FUT                    macaco-preto                    HAB                    F.PL                    FUT                    dizer  
 nf                    nf                    vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX PD.N+M                    REP+M  
 aux

'''As que estão virando macacos-pretos fêmeas,' ele disse.'

548 *Faya*                    *ayaka*                    *hiri*                    *nematamona*  
 faya                    ayaka                    hiri                    na -himata -mona  
 então música                    falar                    AUX PD.N+M                    REP+M  
 conj                    nf                    vt                    aux

'Ele cantou a música.'

549 *Iti*                    *iti*                    *kekerewe*                    *rima*                    *tinahi*  
 iti                    iti                    ke-                    kerewe                    na -rima                    ti-                    na -hi  
 avô                    avô                    DUP ser devagar                    AUX IMP.NEG+F                    2SG.S                    AUX IMP+F  
 nm                    nm                    vi                    aux                    aux

'''Vovô, não demore.'''

550 *Kekerewe*                    *rima*                    *tinahi*  
 ke-                    kerewe                    na -rima                    ti-                    na -hi  
 DUP ser devagar                    AUX IMP.NEG+F                    2SG.S                    AUX IMP+F  
 vi                    aux                    aux

'''Não demore.'''

551 *Yifo*                    *afo*                    *tikanahi*  
 yifo                    afo                    ti-                    ka-                    na -hi  
 fogo                    acender                    2SG.S                    COMIT                    AUX IMP+F  
 nf                    vt                    aux

'''Acende o fogo.'''

## OS MACACOS-BARRIGUDOS

552 *Hatirawibana* *amani*  
 hati -rawa.NOM+F -bana ama -ni  
 estar queimado F.PL FUT ser ALT+F  
 vi vc

"Elas vão ficar queimadas."

553 *Hatirawibana* *amani*  
 hati -rawa.NOM+F -bana ama -ni  
 estar queimado F.PL FUT ser ALT+F  
 vi vc

"Elas vão ficar queimadas."

554 *Yifo afo kane* , *Hiba* , *yifo afo*  
 yifo afo ka- na+M , hiba , yifo afo  
 fogo acender COMIT AUX espere fogo acender  
 nf vt aux interj nf vt

*okomate*

o- ka- na -mate  
 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F  
 aux

'Ele acendeu o fogo. "Espere, vou acender o fogo agora mesmo.'

555 *Yifo afo kanematamonaka*  
 yifo afo ka- na -himata -mona -ka  
 fogo acender COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt aux

'Ele acendeu o fogo.'

556 *Yifo afo kane* , *yifo afo kane* , *ene*  
 yifo afo ka- na+M , yifo afo ka- na+M , ehene  
 fogo acender COMIT AUX fogo acender COMIT AUX ato+M  
 nf vt aux nf vt aux pn

*hiyabisarebanoho*

hiya -bisa -ra -hiba -no -ho , *be* *hatihibana*  
 ser ruim também NEG FUT+M PI.N+M DUP , behe hati -hibana  
 vi virilha estar queimado FUT+M  
 pn vi

'Ele acendeu o fogo. Aí ele fez uma coisa errada, e a virilha dele ficou queimada.'

557 *Yama hife ibaniha* *tere* *tonikima* *ne*  
 yama hife ibana -ha tere to- na -kima na+M  
 coisa ovo+F assar esquecendo gatinhar INC AUX dois AUX  
 nf pn vt vi aux dois aux

*rama*

rama  
 fora do normal  
 prt

'Ele esqueceu que ele estava assando o ovo, e ele estava sentado com as pernas abertas.'

558 *Be hatimatamona* *be* *wawarara*  
 behe hati -himata -mona behe wa- waa -ra -ra  
 virilha estar queimado PD.N+M REP+M virilha DUP estar NEG DUP  
 pn vi pn vi

*nati*

na.CONT+M -tee.NOM  
 AUX HAB  
 aux

'A virilha dele é pelada porque a virilha ficou queimada.'





## OS MACACOS-BARRIGUDOS

570 *Awa boni me yome nineti*  
 awa boni me yome na -ne -tee.NOM  
 árvore fruta+F 3PL.S engolir AUX CONT+F HAB  
 nf pn pron vt aux

'Elas comem as frutas das árvores.'

571 *Yome hira ama haro waho ha*  
 yome hi- na -ra+F ama haaro waho haa  
 engolir OC AUX NEG SEC esse+F árvore sp DEM  
 vt aux sec dem nf dem

'Elas comem frutas de *waho*.'

572 *Wao yome na awineke*  
 waho yome na+F awine -ke  
 árvore sp engolir AUX parece+F DECL+F  
 nf vt aux sec

'Elas comem frutas de *waho*.'

573 *Wao watahamaro yome nineke ahi*  
 waho wata -hamaro yome na -ne -ke ahi  
 árvore sp estar em pé PD.T+F engolir AUX CONT+F DECL+F lá  
 nf vi vt aux dem

'Elas comem frutas de *waho* que ficam em outro lugar.'

574 *Hima , faya ama ?*  
 hima , faya ama  
 vamos suficiente ser  
 interj adj vc

'Vamos, está bom?'